

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة حسنية بن بوعلي بالشلف



كلية اللغات الأجنبية
قسم اللغة الانجليزية
شعبة الترجمة

سند بيداغوجي في مقياس مدخل الى الترجمة (عربي - فرنسي)

موجه الى طلبة سنة أولى ليسانس
تخصص ترجمة (عربي - فرنسي - انجليزي)

إعداد : د. شعال هوارية

السنة الاكاديمية
(2025- 2026)

توطئة

الترجمة فنٌ عريقٌ ونشاطٌ إنسانيٌّ موغلٌ في القدم. ظلَّ مُلازماً الحضارة البشرية، وسيبقى الحلقة التي تربط سلسلة المعرفة الإنسانية على مرّ العصور. وذلك منذ أن انتشر الإنسان على وجه الأرض ونشأت الأمم والشعوب بألسنة متباينة لحكمة ربّانية وسرّ من أسرار الكون الإلهية. ألم يقلّ جلّ جلاله في محكم تنزيله: ﴿ومن آياته خلق السموات والأرض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين﴾ (22، الروم). فكان لابدّ من همزة وصل « تولّد القرابة وتستبعد الغرابة ». تمثّلت في هذا الفعل اللّغوي بشقيّيه التحريري والشفوي الذي يسرّ سبل التّواصل والتّحاور. وكم زادت الحاجة إلى الترجمة في عصرنا هذا لاسيما بعد الانفجار المعلوماتي وثورة تكنولوجيا الاتّصالات...، صاهرا العالم في جرم صغير جاعلا كلّ مظاهر الواقع ترجمة له. فتحوّل هذا النّشاط الديناميكي الفعّال من مجرد نقل للمعارف من نسق لغوي إلى آخر؛ إلى فهم وتفسير لحركيّة المجتمع الدّولي المتسارعة وتحوّلاته المفزعة. هذا ما أثقل كاهل المترجمين. فاشتدّت مسؤولياتهم وتعقدت في إحداث توازن بين أمم كوكبنا مساهمين في تنامي معادلة الأخذ والعطاء وتكافئها. خاصّة مع التدقّق المعلوماتي الجارف والهجرة المصطلحية المتزايدة في ظلّ الكثير من التحوّلات الاقتصادية والسياسية والثّقافية، تلك التي أفرزتها العولمة ومتطلبات العصر ومستجداته.

وعليه، كانت الترجمة المؤسّساتية أحد الفروع التي زادت الحاجة إليها لأهميتها في سوق العمل الحالي. والترجمة المؤسّساتية تعد نوعا من الترجمة المتخصصة. إذ تهتم بنقل النصوص والوثائق ذات الطابع الإداري والقانوني الصادرة عن هيئات ومنظمات رسمية نقلا سليما ودقيقا، وفق معايير ونظم تتطلب الدقة والصرامة والسرية. فهي عموما تتم في إطار مؤسسات رسمية أو تنظيمية (مثل الهيئات الحكومية، المنظمات الدولية، البنوك، الشركات الكبرى، الجامعات...). ويتفق الكثير من الباحثين على هذا التعريف على غرار قوادك (Gouadec) الذي قال

“Any translation carried out in the name, on behalf of, and for the benefit of institutions.
(2007, p.36)

ويرى موسوب Mossop أن الترجمة المؤسّساتية تتمثل في

“The translating of texts of a technical or administrative nature by large modern organizations conceived as purely economic-political entities...” (Mossop, 1988, p. 69)

ولما كانت بهذه الميزة، فهي تشترط تكويننا جادا وجيدا يجمع بين كفاءات لغوية ومهارات غير لغوية لاعداد مترجمين أكفاء. وعليه، فالسنة الاولى في طور الليسانس من التكوين في هذا النوع من الترجمة، تهدف أولا الى بناء ملكة لغوية جيدة في اللغات الثلاث : العربية والفرنسية والانجليزية. بناء على ما سبق، ادرجت مقاييس عملية مهمة ، منها مقياس مدخل الى الترجمة (عربي - فرنسي)

تقديم المقياس

يشمل المقياس جملة من الدروس تقدم باللغتين العربية والفرنسية. إذ تقوم على تعزيز الملكة اللغوية لطالب الترجمة في كلتي اللغتين، وفي الآن ذاته، تسعى إلى تلقينه مبادئ الفعل الترجمي من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية والعكس. وتحسبا لهذا الهدف البيداغوجي، ارتأينا اقتراح برنامج متكامل يجمع بين التكوين اللغوي والترجمي، انطلاقا من أصغر وحدة لسانية إلى أكبر وحدة (المفردة - الجملة)، على أن تتخلل كل حصة تطبيقات قصد التمرن على الترجمة.

أهداف المقياس

- ❖ تحسين وتعزيز الملكة اللغوية في اللغتين : العربية والفرنسية.
- ❖ التمييز بين خصائص اللغتين من حيث الشكل والبنية.
- ❖ تعلم كيفية استخدام المعاجم.
- ❖ التعريف بالترجمة ،أنواعها واشكالاتها.
- ❖ اكساب الطالب مهارتي الفهم واعادة الصياغة.
- ❖ بناء الكفاءة الترجمة للطالب.

المعارف المكتسبة

التحكم في المعارف الاساسية لللغتين العربية والفرنسية نحوا وصرفا وتركيبا.

البرنامج

Module: *Initiation à la traduction (Arabe / Français)*

/ فرنسي مدخل إلى الترجمة (عربي)

Credits: 02

Coefficient: 01

Evaluation Type: CC- 40% Exam-60%

Titre du cours	عنوان الدرس	الرقم
Définition de la traduction	ماهية الترجمة	1
Aperçu historique sur la traduction	لمحة موجزة حول تاريخ الترجمة	2
Types de la traduction	أنواع الترجمة	3
Principes de la traduction	مبادئ الترجمة وأساساتها	4
Comment traduit - on?	كيفية الترجمة	5
Techniques de traduction (partie 1)	تقنيات الترجمة (1)	6
Techniques de traduction (partie2)	تقنيات الترجمة (2)	7
Unité linguistique, unité de traduction, et unité du sens	الوحدة اللسانية ووحدة الترجمة ووحدة المعنى	8
Traduction des noms	ترجمة الاسماء	9
Traduction des pronoms	ترجمة الضمائر	10
Traductions des pronoms relatifs	ترجمة الاسماء الموصولة	11
Traduction des pronoms indéfinis	ترجمة الضمائر غير معرفة	12
Traduction des pronoms personnels	ترجمة الضمائر التي تنوب عن المفعول به	13
Traduction des conjonctions	ترجمة أدوات الربط	14

Traduction des valeurs des temps des verbes	ترجمة أزمنة الافعال	15
Traduction des phrases	الترجمة من الكلمة الى الجملة	16
Traduction des proverbes	ترجمة الامثال والحكم	17
Traduction des collocations et des expressions idiomatiques	ترجمة المتلازمات اللفظية والتعابير الاصطلاحية	18
La polysémie en traduction	ترجمة الكلمات المتعددة المعاني	19
Pratique	تطبيقات	20
Sujets d'examen	نماذج عن مواضيع الامتحانات	21
Bibliographie	قائمة المراجع	22

موضوع الدرس 1: ماهية الترجمة

أمثلة : لاحظ ثم قارن

اللغة المصدر	اللغة الهدف
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي	Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique
عميد كلية اللغات الاجنبية	Doyen de la faculté des langues étrangères
ترجم الطالب النص .	L'étudiant a traduit le texte.

1. تعريف الترجمة:

الترجمة نشاط لغوي وضرورة حضارية لا استغناء عنها لربط أواصر التواصل بين مختلف الشعوب، بل وستظل فعلا معرفيا وفكريا وثقافيا ولسانيا مركبا، يتطلب معارف ومهارات عديدة للتمكن منه. ولطالما اعتبرها المهتمون بحقلها علما وفنا يساهمان كثيرا في تطوير الفكر. ولما تميزت بهذه الخصائص، تعددت تعاريفها واختلفت.

1.1 لغويا:

تتعدد تعاريف الترجمة لغويا بين التبيين والتوضيح وبين التفسير (interprétation/ explication)، حياة الإنسان وسيرته (biographie)، ونقل من لغة إلى أخرى (traduction) ...

إذن، فلفظة الترجمة في اللغة العربية مشتقة من الفعل الرباعي ترجم . وقد ورد في (لسان العرب): أن التُّرْجَمَانِ والتَّرْجَمَانِ هو المفسر للسان. والترجمان بالضم والفتح، هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى، والجمع: تراجم. وقد ترجم، وترجم عنه. ويقال ترجم كلامه إذا فسره بلسان آخر.

وتتفق الكثير من المعاجم مثل لسان العرب والقاموس المحيط والمزهر في علوم اللغة للسيوطي على أن التُّرْجَمَانِ معناه المفسر للسان، وهو الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى. وترجم فلان الكلام أي بينه وأوضح معانيه. وترجم الامر أي بسطه وبين مقاصده. وترجم قولاً = صيره مفهوماً. وترجم عن القوم = تدخل في الحبك فتكلم باسمهم وأفصح عما أحجموا عن الادلاء به. وترجم الى الفرس أو الروم أو الاحباش = قال بلسانهم ما قيل بلسان العرب.

2.1. اصطلاحا:

اختلفت الآراء التي تناولت الترجمة جملة وتفصيلا في تعريفها والتعامل مع مدلولها، كل حسب منطلق منهجه وفكره وتوجهه. فأنجبت تعاريف متعددة المشارب بين فلسفية وأدبية ولسانية، محاولة قولبتها ضمن تعريف جامع مانع ، إلا أنها انزلت عنه باعتبارها مفهوما زئبقيا لا يمكن إحاطته بتعريف واحد.

ولقد أصاب من وصف الترجمة بأنها عملية فذة، لتعدد وجوهها، وكثرة تعقيدات تلافيف هذه الوجوه ، وهو ما حال دون إمكانية حصر الترجمة في تعريف علمي خاضع لعلم اللغة؛ ذلك لأن كل نوع من أنواع الترجمة هو نوع قائم بذاته له مقوماته وشروطه وأسسها التي يعمل وفقاً لها.

فالترجمة علم يستلزم معرفة الحقائق والتأكد منها، وكذلك معرفة اللغة التي يتعامل معها. ومهارة تتطلب لغة مناسبة، واستعمالاً مقبولاً. وهي أخيراً فن يميز بين الكتابة الجيدة والكتابة الرديئة، أو التي لا هوية لها، وهذا هو مستوى الترجمة الإبداعي والبديهي. وهذا التباين في تحديد هويتها يثبت أنها مسألة ذوق.

والترجمة أيضا ظاهرة طبيعية، نتجت عن اختلاف الشعوب والجماعات وتجاوزها واتصال بعضها ببعض. بل وتعد نشاطا مواكبا لوجود الإنسان. فهي في المقام الأول عملية أداها اللغة، شفوية كانت أو مكتوبة. وهي تنقل رسالة ما بين طرفين هما المرسل و المتلقي. أضف إلى ذلك أنها فن وعلم. فهي فن لكونها تستلزم شروط الإبداع وعلم لضرورة توافر شروط محددة في عملياتها. عملية هدفها تقريب الكاتب من القارئ. وهي كذلك عملية تفسير لنص ونقله من لغة المصدر إلى اللغة الهدف.

وكذلك عرفها عبد العليم السيد المنسي وعبد الله عبد الرازق بأنها تعني نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول. ويعرف فورستر Forster الترجمة الجيدة على أنها الترجمة التي تفي بنفس الغرض في اللغة الجديدة، مثلما فعل الغرض الأصلي في اللغة التي كتب بها. "و يصف أور Oit عملية الترجمة بأنها مطابقة لعملية الرسم إلى حد ما. فيقول: " إن الرسام لا يستخرج كل تفصيل في المنظر، فهو ينتقي ما يبدو أفضل بالنسبة له. و ينطبق نفس الشيء على المترجم. إنها الروح - وليس المعنى الحرفي للنص فحسب- التي يسعى المترجم إلى تجسيدها في ترجمته الخاصة."

ويضيف بروشازكا Prochazka قائلا : أن الترجمة يجب أن تحدث في ذهن القارئ نفس الانطباع الذي يحققه انطباع النص الأصلي على قرائه."

في حين يعرفها علماء اللغة والترجمة من منظور آخر. إذ يقول نيومارك Peter Newmark " إن الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة أو بيان مكتوب بلغة أخرى."

ومع مرور الزمن، وتطور المفاهيم ، بل ويزوغ نظريات بحثية جديدة، اكتست هذه العملية الدينامية مفاهيم اخرى، خاصة و أنها تتواصل مع حقول معرفية عديدة. حيث يراها المنظر جيريمي مانداي Jeremy Munday في مؤلفه "مدخل إلى دراسات الترجمة، نظريات وتطبيقات" بأنها: "ذلك الفرع الأكاديمي الحديث الذي يعني بدراسة نظرية الترجمة وظواهرها، وهو بطبيعته التعددية اللغوية والفرعية البنينة إنما يقوم على اللغات واللسانيات ودراسات التواصل والفلسفة، إضافة إلى أنماط متنوعة من الدراسات". أما جيمس هولمز James Holmes ، فهو يقدم بشكل حاسم إطارا كليا واصفا فيه ما تتناوله دراسات الترجمة، فنجده يعمل على وصف ظاهرة الترجمة، والتأسيس للمبادئ العامة التي تشرح هذه الظاهرة (نظرية الترجمة)، كما يقسم هذا الحقل إلى قسمين رئيسيين: دراسات الترجمة المحضة (العامة) ودراسات الترجمة الوصفية.

وعلى العموم، فالترجمة تعتبر حركة ذهاب واياب بين لغتين، اذ يجب أن تكون تلك الحركة تناظرية، أي غدو الى الضفة الاخرى ، وعودة الى الجانب الداخلي في شكل حلقي من لغة الى أخرى. وعليه، فهي ليست حركة احادية الاتجاه، بل نشاط يقوم على معادلة الاخذ والعطاء، مسهما بذلك في اقامة جسور الاتصال والتواصل وتبادل المعارف.

تطبيق 1: اربط الجمل التالية

اللغة المصدر	اللغة الهدف
موسوعة الترجمة	L’habit ne fait pas le moine.
باب بستان.	Vous avez vendu des pommes.
كانوا قديما يصبون الزيت على الجراح.	Une porte de jardin.
المظاهر خداعة.	Encyclopédie de la traduction.
بعتم تفاحا.	Autrefois, on versait de l’huile sur les plaies.

تطبيق 2: ترجم الجمل الاتية الى اللغة الفرنسية.

1. الترجمة فن.
2. أقلعت الطائرة فجرا.
3. الرواية ممتعة.
4. شعر الطفل بخوف شديد.
5. غادر ابي البيت ونحن نيام.
6. أنا أدرس الترجمة.

موضوع الدرس 2 : لمحة موجزة حول تاريخ الترجمة

قال الله تعالى في محكم تنزيله:

﴿ومن آياته خلق السموات والارض واختلاف ألسنتكم وألوانكم إن في ذلك لآيات للعالمين.﴾ (الروم، 22)

تعد الترجمة من أقدم أنواع النشاط الإنساني؛ فهي ظاهرة ملازمة لتاريخ الإنسان من أقدم العصور، ولكن من الممكن القول بأنها ظهرت بظهور الحاجة إلى وسيلة للتفاهم بين ناطقي اللغات المختلفة. إذ إن تعدد الشعوب، واختلاف اللغات التي أسهم أصحابها في الحضارة الإنسانية - جعلها الأداة الوحيدة لسد حاجة التواصل المصاحب لكافة أنواع التبادل والصلات بين البشر فرادي وجماعات. وما يتولد عن هذه الصلات من اختلاط ناتج عن التجارة والحروب، والاتصال الديبلوماسي والثقافي. هذا التواصل غير المنتظم بين القبائل والشعوب المتجاورة ذات اللغات المختلفة قد ولد صناعة، أو وظيفة غير مستقرة تخضع للظروف يؤديها بعض الوسطاء- ممن توفرت لهم ظروف تعلم اللغات المتفاعلة مع لغتهم الأم بين الوفود التجارية ووفود الجيوش المتحاربة، والبعثات الديبلوماسية، وعمليات الاستعلام التي يقوم بها كل محارب للتعرف على خصمه.

ويصعب بطبيعة الحال تحديد البدايات التاريخية للترجمة، ولعل النصوص الدينية والوثائق الرسمية، وما إلى ذلك من نصوص تسجل التعامل بين الدول والشعوب، هي أقدم الترجمات من الناحية التاريخية.

ومن الثابت أن أقدم هذه النماذج للترجمة قد أتت من الشرق الأدنى القديم. فأقدم ما لدينا من نماذج مكتوبة هو ما تركه لنا السومريون والتي ترجع إلى الألف الرابعة قبل الميلاد. وهي أشبه بمعاجم تحتوي على عدد من الكلمات كتبت على ألواح الطين باللغة السومرية وكتبت أمامها معانيها باللغة الأكادية. ثم عرفت بلاد آشور الترجمة فيما نشره (سرجون الأكادي) في حوالي الألف الثالثة قبل الميلاد في أرجاء إمبراطوريته من نقوش مزخرفة بلغات عدة. كما كانت بابل في عهد (حمورابي) مدينة يتكلم أهلها عدة لغات.

وأورد باحثون آخرون أن الأيقونة الأقدم لفن الترجمة هي ملحمة جلجامش السومرية (حوالي 2000 قبل الميلاد)، وهي قصيدة ملحمية من بلاد ما بين النهرين القديمة التي تعتبر أقدم وأعظم عمل أدبي باق ترجمه المعاصرون له إلى لغات جنوب غرب آسيا بسبب تقليد طويل الأمد في ترجمة المواد بين المصريين وبلاد ما بين النهرين والسريانية والأناضولية والعبرية.

ومن مصر الفرعونية نجد بعض النماذج الخاصة بالمعاهدات بين المصريين والحيثيين والمدونة بلغتين وترجع إلى ثلاثة آلاف عام. كما نجد أشهر ما وصلنا منها وهو (حجر رشيد) والذي دون بثلاث لغات هي الهيروغليفية والديموطيقية واليونانية القديمة. معاهدة فادش (1274 قبل الميلاد)، وهي أطروحة (treatise) مصرية-حثية ثنائية اللغة وتعتبر الأطروحة القديمة الوحيدة في الشرق الأدنى التي نجت فيها نسخ كلا الجانبين.

وأما في منطقة فارس فنجد نقش (بمستون) والمدون بثلاث لغات هي الفارسية القديمة والآشورية والبابلية وقد أرخ (دارا الأول) لحروبه وانتصاراته وأعماله فيه.

كما يشير العهد القديم لوجود نشاط ترجمي في الإمبراطورية الفارسية القديمة وهو ما انعكس في سفر أستير 9/8 (وكتب حسب كل ما أمر به مردخاي إلى اليهود وإلى المرازية والولاية ورؤساء البلدان من الهند إلى كوش. بكتانها وكل شعب بلسانه). كما تطور شكل خاص من الترجمة في المجتمع اليهودي في عهد (نحميا) حوالي (397 ق.م.) وكانت هذه هي أولى محاولات ترجمة العهد القديم مشافهة وبشكل مباشر على الجمهور وذلك نقلاً من اللغة العبرية إلى اللغة الآرامية السائدة آنذاك كلغة رسمية للإمبراطورية الفارسية والتي لا يعرف سواها اليهود.

ومن ثم فقد لعب العهد القديم دوراً بارزاً في تطور الفكر الترجمي على مر العصور. وذلك بالمحاولات الدائبة لنقله سواء من اللغة العبرية أو الآرامية إلى مختلف لغات العلم، مما كان له أبلغ الأثر في إثارة قضايا ومشكلات عديدة حول الترجمة وكيفية ونوعية النص وأهمية تحديد منهج المترجم، ومشكلة الأمانة والالتزام بالأصل إلى غير ذلك من مشكلات الترجمة.

تعتبر ترجمة الكتاب المقدس العبري إلى اليونانية في القرن الثالث قبل الميلاد أول ترجمة رئيسية في العالم الغربي. لقد نسي اليهود المشتتون اللغة العبرية لغة أجدادهم واحتاجوا إلى ترجمة الكتاب المقدس إلى اليونانية ليتمكنوا من قراءته. وتعرف هذه الترجمة باسم "الترجمة السبعينية (Septuagint)" وهو اسم يشير إلى السبعين مترجماً الذين أوكلت اليهم ترجمة الكتاب المقدس العبري في الإسكندرية بمصر. وكان كل مترجم يعمل في الحبس الانفرادي في زنزانه الخاصة ووفقاً للأسطورة، فقد ثبت أن جميع النسخ السبعين كانت متطابقة! وبذلك أصبحت "الترجمة السبعينية" النص المصدر للترجمات اللاحقة إلى اللاتينية والقبطية والأرمنية والجورجية وغيرها من اللغات. كما تمت ترجمة النصوص التوراتية ذات الصلة باللغة العبرية إلى اليونانية في الإسكندرية خلال القرنين التاليين.

بدأ أيضاً الجدل المتعلق بالترجمة معنى-بمعنى (sense-for-sense) مقابل ترجمة كلمة-بكلمة (word-for-word) ويقال ان جيروم (Jerome) هو من وضع مصطلح معنى-بمعنى في "رسالته إلى باماثيوس" وصرح جيروم خلال ترجمته للكتاب المقدس إلى اللاتينية (التي عُرفت فيما بعد باسم "النسخة اللاتينية للإنجيل" "Vulgate") ("أن المترجم يحتاج ان يترجم" ليس كلمة بكلمة بل معنى بمعنى". كما حذر شيشرون (Cicero) أيضاً من الترجمة "كلمة بكلمة.

لم يعيش العرب في معزل عن جيرانهم من الأمم الأخرى، بل اختلطوا بجيرانهم من الفرس والروم وغيرهم، وتواصلوا معهم وتأثروا بهم وأثروا فيهم، وقد أسهم النشاط التجاري للعرب في توسيع نطاق تواصلهم مع جيرانهم، ونشأت بينهم صلات نجاد آتارها في المحتوى اللغوي والثقافي لهذه الأمم، ومما لاشك فيه أن هذا التأثير ما كان له أن يبلغ هذا المستوى لولا نشاط الترجمة بين لغات هذه الأمم ولغة العرب، فهناك بعض ألفاظ أعجمية استخدمها العرب في كلامهم، كما أن لغتي الفرس والروم تضمنت كلمات وتراكيب ومصطلحات عربية، ظهرت فيما نقلوه عن العرب من آداب وعلوم أسهمت في بناء وتطوير حضارتهم، وقد أبدى العرب اهتماماً كبيراً بالترجمة منذ بداية عصر فجر الإسلام، والذي نشطت خلاله عملية الدعوة إلى الإسلام خارج حدود شبه جزيرة العرب، وبداية الفتوحات الإسلامية في عهد الخلفاء الراشدين، وفي زمن الدولة الأموية حيث اهتم خالد بن يزيد بن معاوية بن أبي سفيان بترجمة وتعريب الدواوين في محاولة لتعريب نظام الحكم، ثم تزايد هذا الاهتمام بالترجمة في العصر العباسي،

وذلك بسبب الفتوحات التي امتدت شرقاً وغرباً، واستوجبت ضرورة التواصل الدائم مع الأمم الأخرى، والاطلاع على ثقافتهم وعلومهم وآدابهم، فظهرت العديد من ترجمات الآداب الفارسية والعلوم اليونانية

بلغ اهتمام العرب بالترجمة أوجه في عصر الخليفة هارون الرشيد وولده المأمون الذي أغدق على المترجمين، وأجزل لهم العطاء لقاء ما يقومون بترجمته من كتب غير العرب إلى اللغة العربية، وكان أشهر المترجمين في هذه الفترة حنين بن اسحق، وابنه اسحق بن حنين بن اسحق، وثابت ابن قره، و يوحنا بن البطريق، وابن الحمصي، و أبو بشر متى بن يونس، و يحيى بن عدي، وابن المقفع، وقد اشتهروا بإتقانهم للغتين العربية والسريانية، وخبرتهم بالعلوم والمجالات التي كانوا يترجمون فيها، فضلاً عن أن بعضهم قد أقام فترة في البلاد التي تتحدث اللغة المترجم منها، فقد ثبت أن حنين ابن اسحاق قد سافر إلى اليونان، وعاش فيها ليتمكن من إتقان اللغة اليونانية، وجدير بالذكر أن حركة الترجمة خلال العصر العباسي لم تكن قاصرة على النقل إلى اللغة العربية، بل تم نقل الكثير من المؤلفات العربية إلى اللغات الأجنبية.

لتنقل بعد ذلك منابر الترجمة إلى طليطلة الأندلسية في القرن الثاني عشر. فترجمت فيها الروائع الإغريقية إلى اللغة اللاتينية عبر مناهل الحضارة واللغة العربية، كما ترجمت العديد من كنوز اللغة العربية إلى اللغتين اللاتينية والعبرية، حيث كانت الأندلس هي ثمرة علاقات حسن الجوار بين العرب واليهود.

ولعل من أشهر ما ترجم في هذه الفترة وأثار العديد من المشكلات والقضايا - سواء على مستوى الترجمة والأمانة في النقل أو مستوى الجدل الديني - كان ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة اللاتينية عام 1143م.

ومع فيض التراجم التي غمرت أوروبا في عصر النهضة خاصة من اللغة الإغريقية بدأت تعقد المقارنات بين الترجمات القديمة والترجمات المعاصرة - آنذاك - خاصة المتعلقة بالأعمال الدنيوية. وهو بهذا يؤكد هبوط مستوى الترجمات في عصره مقارنة بما سبقها من ترجمات خاصة تلك المتعلقة بترجمة الكتاب المقدس.

وفي القرن التاسع عشر كانت معظم الكتابات حول الترجمة محاولة لتنظيم قضاياها ومعالجتها معالجة موضوعية مع وضع الأحكام والقواعد التي ينبغي أن يسير وفقاً لها المترجم.

هذا وتشهد الترجمة في القرن العشرين ازدهاراً لم تبلغه من قبل، وذلك عائد إلى ما وصل إليه العالم من توسع في العلاقات الرسمية والتجارية والثقافية وغير ذلك من مجالات الاتصال بين الشعوب والأفراد.

فلم تعد الترجمة قاصرة على نوعية محددة من النصوص، بل انطلقت إلى كافة المجالات، وصارت الكتب تطبع بأكثر من لغة في آن واحد، وفي أكثر من مكان؛ مما جعل من الجدير وصف عصرنا بأنه حقاً (عصر الترجمة).

ولم تحتل الترجمة هذه المكانة إلا لأهميتها القصوى في حياة الإنسان المعاصر بل والقديم كذلك، فهي الوسيلة السحرية لتوثيق عرى التفاهم بين الشعوب والأمم على مر التاريخ الإنساني، ونقل المعارف والثقافات بين الشعوب إذ إنها تلعب دور المحرض الثقافي.

موضوع الدرس 3: أنواع الترجمة

تعددت تصنيفات الترجمة واختلفت أنواعها حسب وجهات نظر اللسانيين والمترجمين. نذكر منها تصنيف الباحث رومان جاكوبسن Jakobson الذي أوردها في ثلاثة أنواع متباينة، وإن كان تصنيفه هذا يدخل في إطار التعريف بالترجمة (محمد حسن يوسف، ص 45- 46):

1. الترجمة ضمن اللغة الواحدة (Intralingual Translation): وتعني هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة، و وفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى مثل عملية تفسير القرآن الكريم . وبتعبير آخر، يمكن الجزم أن الترجمة داخل اللغة الواحدة تعد ضربا من ضروب الترجمة التفسيرية القائمة على إعادة الصياغة.

2. الترجمة من لغة إلى لغة أخرى (Interlingual Translation): وتعني ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهي الترجمة التي نقصدها. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز وحسب، بل تكافؤ كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

3. الترجمة من علامة إلى أخرى (Intersemiotic translation): وتعني نقل رسالة من نمط من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون إن تصاحبها إشارات لفظية، و بحيث يفهمها الجميع.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى، وهي الترجمة المقصودة، يمكن تمييز نمطين آخرين يتمثلان في: الترجمة التحريرية والترجمة الشفهية:

1.2. الترجمة التحريرية (Traduction): وهي التي تتم كتابة. حيث يعتبرها بعض المنظرين من أسهل أنواع الترجمة لأنها لا تتقيد بزمن معين تؤدي فيه. لكن هذا الزعم غير صحيح على اعتبار أن هذا النمط الترجمي لا يخلو من الصعوبة أثناء ممارسته. فالمترجم مطالب بالالتزام بخصائص النص الأصل و بمقصدية صاحبه وإلا وقع ضحية الانتقاد الشديد في حالة الخطأ و اتهم بالخيانة.

2.2. الترجمة الشفهية (Interprétariat): وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين. وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم / الترجمان بعد إلقاء هذه الرسالة أو أثناءه؛ إلا أنها لا تلتزم بنفس الدقة والسعي إلى مماثلة أسلوب الخطاب المصدر، بل على المترجم التركيز على نقل فحوى الرسالة لتبليغ مقصديتها في الوقت المناسب الذي يختلف باختلاف نوع الترجمة الشفهية المتمثلة في أشكال رئيسة:

✓ الترجمة المتتابعة (Traduction consécutive)

✓ الترجمة الفورية (Traduction simultanée)

✓ الترجمة المنظورة (Traduction à vue)

بينما يصنف آخرون الترجمة إلى أنماط أخرى، نوردتها فيما يلي:

➤ الترجمة التحريرية: وتقوم على نقل نص من سنن لغوي مكتوب إلى سنن لغوي مكتوب آخر. وهي بدورها

تنقسم إلى قسمين حسب طريقة نقل الرسالة:

- الترجمة الحرفية: يراد بها نقل نص من لغة مكتوبة إلى لغة مكتوبة أخرى نقلا حرفيا بعيدا عن أفكار النص الأصل ومن دون استحضار روحه. ومثل هذه الترجمة تكون جافة وغير مفهومة، لا يستسيغها من له ذوق سليم وفهم مستقيم .
- ترجمة الأفكار: وتستدعي نقل أفكار ومفاهيم النصوص المطبوعة من لغة إلى لغة أخرى مكتوبة مع مراعاة روح النصوص المنقولة. ومثل هذه الترجمة تكون سهلة الاستيعاب ومفهومة. وتجدر الإشارة هنا إلى أن الترجمة التحريرية تشمل ترجمة النصوص العلمية والأدبية والطبية والتجارية والصناعية والعسكرية والدبلوماسية والتقنية والسياسية والقانونية والاقتصادية والوثائقية وما إلى ذلك.

➤ الترجمة الشفوية: وتقتضي نقل كلام من لغة منطوقة إلى لغة أخرى منطوقة. وتتفرع إلى أشكال أخرى ، تتمثل

في الترجمة التعاقبية والترجمة الفورية والترجمة المنظورة. حيث أن كل شكل يضم بدوره أصنافا أخرى يقتضيها مقام

استعمالها، على غرار الترجمة الهمسية، والترجمة من نظرة و غيرها...

➤ الترجمة الآلية: وتتمثل في ترجمة النصوص اللغوية باستخدام الحاسوب. و تقوم على طريقتين:

- الترجمة الكاملة بالحاسوب
- الترجمة بمساعدة الحاسوب

في حين يضع الباحث حسام الدين مصطفى تصنيفا آخر والذي يتماشى في نظره مع تطور العلوم وتشعبها (حسام الدين مصطفى، ص 69). إذ يقول إنه من الممكن تصنيف الترجمة ضمن قطاعات متعددة، و وفق معايير متفاوتة. حيث أن هذه التصنيفات تمت بفعل التنظير لعلم الترجمة. وتتمثل هذه الأنواع في:

1. وفق معيار طريقة التعبير (كتابي / شفهي): حيث يحصي نوعين من الترجمة:

- الترجمة التحريرية: وهي الترجمة التي تقوم على نقل النصوص المكتوبة من لغة إلى أخرى، ويلتزم فيها المترجم بأسس الترجمة الكاملة. بحيث لا يصح إغفال أي مكون من مكونات النص المصدر أثناء الفعل الترجمي، وهنا تكمن صعوبته، في درجة الوفاء للنص المصدر. وتندرج ضمن هذا النوع أنماط أخرى تختلف باختلاف المواضيع التي تتضمنها النصوص، من : إعلامية، اشهارية، سياسية، أدبية، تقنية،...

- الترجمة الشفوية: وهي أقدم الأنواع، حيث أن التواصل الشفوي سبق التواصل المكتوب. يقوم هذا الصنف على نقل الكلام بين لغتين مختلفتين بصورة شفوية مسموعة مباشرة. وذلك من خلال نقل معنى الكلام بصورة منطوقة، ويؤثر عامل الوقت على هذا النوع الترجمي الذي يحتاج إلى نقل سريع أو فوري بين قطبي السلسلة الكلامية (المتحدث و المتلقي). وهي بدورها تنقسم إلى أصناف أخرى حسب مقام استعمالها. كما يعتمد هذا النمط على الترجمة الجزئية؛ حيث يتم إغفال بعض المكونات اللغوية أثناء النقل ، وذلك بالتركيز على محتوى الرسالة المصدر.(حسام الدين مصطفى، ص 70).

2. وفق معيار أسلوب النص (علمي / أدبي) سواء أكانت النصوص مكتوبة أو منطوقة، يمكن تصنيفها حسب أشكال

التعبير الإنساني إلى نصوص أدبية أو علمية. وعليه، فهناك:

- **الترجمة الأدبية:** تتناول جميع النصوص التي تكتب لأغراض أدبية. حيث تنقل المشاعر والعواطف ومختلف المواجهات الإنسانية في قوالب لغوية فنية ساحرة ، تمزج الجمال والخيال والواقع وكل ما قد يأسر النفس البشرية.
 - **الترجمة العلمية:** تتناول جميع النصوص التي تكتب لأغراض علمية وتقنية بحتة. نصوص تتضمن كل معرفة نظرية أو علمية لغاية إعلامية تنويرية، تختلف باختلاف المواضيع التي تنقلها، مثل الطب والهندسة و المناخ و الفضاء و غيرها... وعلى العموم، يختلف النص العلمي عن النص الأدبي في كثير من المميزات، على رأسها العاطفة والشعور. فالنص الأدبي يمتاز بإبراز عواطف ومشاعر صاحب النص؛ في حين يركز النص العلمي على ذكر المعارف، متناولا إياها من منظور عقلي، على عكس الأدب الذي يسعى إلى إثارة المشاعر، وتحريك النفس وتوجيهها لرسم صورة خيالية خلاقة. أما النص العلمي فغاياته تعليمية معرفية. بل وأكثر من ذلك، فلغة الأدب لغة جزلة، تمتاز بالجمال والخيال وحسن الصياغة، مستعينة بالبديع والبيان، فتخلق لوحات جمالية بديعة ، تخاطب العواطف وتأسر القلوب. على عكس لغة العلم التي تمتاز بالدقة والتحديد و الموضوعية، متضمنة مصطلحات علمية دقيقة.
- هذه الخصائص وأخرى جعلت الترجمة الأدبية تختلف عن الترجمة العلمية، تعكسها طبيعة النصوص. وعلى المترجم أن يكون واعيا بهذا الاختلاف ومدركا بمقتضيات كل ترجمة. حيث أن المترجم الأدبي يسعى إلى خلق تأثير شعوري من خلال هندسة لغوية جمالية، يمشي بمحاذاة الكاتب قصد محاكاة أسلوبه والنسج على منواله؛ أما المترجم العلمي فيسعى إلى نقل عقلي للمفاهيم مجردة من العاطفة، مهتما بترتيب أفكار النص وفق نهج علمي ولغوي سليم، مبتعدا عن الرونق و التنميق اللغوي (مرجع نفسه، ص73).

كما تجدر الإشارة أيضا إلى أنه يمكن إقحام هذين اللونين تحت مسمى الترجمة التحريرية المتخصصة التي تدعو إليها مختلف معاهد ومدارس التكوين الخاصة بالترجمة. لاسيما الترجمة العلمية التي يمكن تقسيمها إلى أشكال عدة للترجمة العلمية المتخصصة حسب العلم الذي يتناوله النص، على غرار الترجمة الطبية، الترجمة الاقتصادية، الترجمة الصيدلانية... وغيرها. لهذا ينبغي على المترجم العلمي أن يمتلك مهارات حمة تخوله التعامل مع مختلف النصوص العلمية، مثل : الإحاطة بالمعلومات

والمصادر المتخصصة، استعمال الموسوعات والمعاجم المتخصصة... وكلما توفرت هذه المصادر، كلما سهلت عملية النقل على عكس الترجمة الأدبية التي تشدد و تعسر كلما غاص المترجم في كنه النص مستنطقاً جوهره و روح صاحبه.

وهناك من يؤسس تصنيفاً آخر قوامه منهج الترجمة المتبع ، ويضم :

1. الترجمة كلمة بكلمة: يتم فيها الإبقاء على ترتيب كلمات الأصل بعد ترجمتها، مع ترجمة الكلمات إفرادياً بمعانيها الأكثر شيوعاً خارج السياق. وهذه المرحلة تعد أساساً لفهم ميكانيك اللغة المصدر، أو تفكيك نص صعب كعملية تسبق مرحلة الترجمة الفعلية.

2. الترجمة واحدة بواحدة: ويختلف هذا النوع عن سابقه في أنه يراعي أثناء نقل معاني الكلمات المعني السياقي.

3. الترجمة الحرفية: وفيها تحول البنى النحوية للأصل إلى أقرب مرادفاتهما في لغة الترجمة، إلا أن الألفاظ تترجم خارج السياق، وكإجراء يسبق الترجمة أيضاً.

4. الترجمة الوفية: يحاول هذا النوع إعادة إنتاج المعنى السياقي الدقيق للأصل داخل حدود البنى النحوية للغة الترجمة، كما تحول الكلمات الثقافية، أو تبقى على قدر من الشذوذ القواعدي واللفظي، أي انحراف عن معايير اللغة الهدف في الترجمة. وهذا النوع يسعى إلى أن يكون وافياً تماماً لمقاصد الكاتب، محققاً ترجمة تطابق النص الأصل.

5. الترجمة المعنوية: وهي تعطي وزناً أكبر للقيمة الجمالية لنص الأصل، مع إبداء بعض التنازلات على حساب المعنى في الوقت المناسب، وبذلك لن يفسد السجع، والتلاعب اللفظي، أو التكرار في الترجمة. كما أنها تترجم الكلمات الثقافية ذات الأهمية المحدودة بعبارات محايدة ثالثة، أو بعبارات وظيفية، ولكن ليس بمفردات ثقافية؛ بما يفسح مجالاً واسعاً للتدخل البديهي للمترجم.

6. الترجمة الاقتباسية: وتعني نقل جوهر العمل الأدبي، أو المضمون دون التقييد بحرفيته وهي أكثر الأشكال الترجيحية حرية.

7. الترجمة الحرة: وهي إعادة المحتوى دون الأسلوب، أو المضمون دون الشكل الأصلي، وتكون عادة إعادة صياغة أطول من الأصل، فهي أكثر إسهاباً وإطناباً.

8. الترجمة الاصطلاحية: تعني بإنتاج فحوي الأصل، مع الميل إلى إزهاق دقائق المعنى مفضلة العاميات والمصطلحات التي لا وجود لها في الأصل.

9. الترجمة التفسيرية: عبارة عن ترجمة الأصل بشيء من التوسع؛ لإيضاح الغموض فيه وهي تستعمل أحياناً في إطار اللغة الواحدة لنقل معنى نص قديم إلى صيغ معاصرة حديثة. كما يمكن أن تشمل ترجمة النصوص العلمية و التقنية التي تحتاج إلى تفسير و تبسيط مدلولاتها.

10. الترجمة المعلوماتية: وتهدف إلى نقل المعلومات كلها في نص غير أدبي، مع إعادة ترتيبها أحياناً بشكل أكثر منطقية ، وتلخص جزئياً في أحيان أخرى.

في نظرنا، لا يمكن اعتماد هذا التصنيف على اعتباره يقوم على مختلف طرق الفعل الترجمي وأساليبه التي أحدثها الكثير من المنظرين على غرار بيتر نيومارك، إذ يلاحظ أن أغلب هذه الأنواع مستوحاة من تلك التقنيات التي وضعها هذا الباحث.

ولا يتوقف الأمر على هذه الأنواع فحسب، بل ثمة صورا عديدة أخرى تتباين حسب المقام الذي تقتضيه. وإن تعددت أشكال الترجمة وأصنافها بالنظر إلى اختلاف وجهات الدراسات والمدارس، إلا أن الواضح للعيان أنه ببساطة يمكن تصنيف الترجمة انطلاقاً من طريقة التعبير وتبليغ الرسالة، إن كانت كتابيا أو شفاهاً. وعليه فثمة ترجمة تحريرية وترجمة شفوية؛ حيث أن كل باب يضم أنماطا أخرى.



صورة عن ترجمة المؤتمرات (الترجمة الفورية)



صورة لمتجمة فورية داخل المقصورة



صورة توضح معدات الترجمة الفورية

موضوع الدرس 4: مبادئ الترجمة وأساسياتها

1. مبادئ الترجمة

تتمثل في مجموعة المبادئ التي يجب أن يسير عليها المترجم خلال قيامه بعملية الترجمة، والتي تساعد على تقديم ترجمة صحيحة وناجحة بل ومحترفة. إذ تسهل مبادئ الترجمة عمل المترجم، بحيث توفر له الميكانيزمات التي عليها يرتكز الفعل الترجمي من أدوات لسانية وغير لسانية. ولذلك ينبغي عليه أن يكون مطلعاً عليها، مدركاً لأهميتها، بل ويسعى جاهداً الى العمل بها، ليقدم ترجمة سليمة وواضحة مبنى ومعنى. وتتمثل هذه المبادئ فيما يلي:

1. الإلمام بكافة قواعد اللغة التي يراد الترجمة منها وإليها. إذ يعد الإلمام بقواعد اللغة من أهم ركائز الترجمة، وذلك لكي يكون المترجم قادراً على صياغة النص بطريقة صحيحة وسليمة وخالية من الأخطاء.
2. امتلاك الثقافة وسعة الاطلاع والامام الجيد بالمعارف يساعد أيضاً المترجم على تقديم ترجمة ناجحة وبكل احترافية. حيث إن ثقافة المترجم تمنحه القدرة على فهم النص متجنباً كل تلك العراقيل والفوارق الثقافية التي تنقلها اللغة.
3. القدرة على فهم النص وتحصيل مقصدية كاتبه، خاصة بالنسبة للنصوص الأدبية والابداعية، وتلك التي تتضمن بعض الأيديولوجيات.
4. الأمانة والمصدقية أساس مهم في الترجمة الاحترافية. فالمهام الأساسية التي يقوم بها المترجم هي عملية تحويل لغة نص معين إلى لغة أخرى وذلك يضع بين يدي المترجم أمانة عليه أن يردّها كما أخذها دون التحيز لأي جزء أو فئة أو عنصر على حساب عنصر آخر، وأن يتعامل بنزاهة وشفافية مع النصوص التي يطلب منه ترجمتها. محترماً بذلك أخلاقيات المهنة.
5. تأمين أدوات الترجمة والتي تعد من أهم وأبرز مبادئ الترجمة. والمتمثلة في القواميس والمعاجم أحادية اللغة أو ثنائية اللغة، بالإضافة الى المراجع وبنوك المعلومات...

6. يجب أن يحدد المترجم نوع الترجمة التي يريد الترجمة فيها، وذلك لكي يتبع أسلوب ترجمة مناسب لها، حيث أن الترجمة الادبية لا تتطلب من المترجم القيام بالالتزام بترجمة النص بشكل حرفي، في حين تتطلب الترجمة العلمية من المترجم الالتزام بحرفية النص، والترجمة بطريقة متسلسلة.

7. امتلاك مهارة الكتابة. فتكون للمترجم القدرة على صياغة العبارات بطريقة صحيحة وفق قوالب تراكيبية وأسلوبية سليمة بل طبيعية.

9. مراجعة النص: بعد الانتهاء من الترجمة يجب أن يقوم المترجم بمراجعة النص بشكل كامل، وذلك لكي يتأكد من خلوه من الأخطاء خلال عملية الترجمة.

10. الاختصاص بنوع من أنواع الترجمة: يعد هذا الأمر من مبادئ الترجمة وأساسياتها، وبخاصة في حال أراد المترجم العمل في مجال الترجمة، حيث يساعد التخصص على القيام بترجمة جيدة، وبشكل سريع، وذلك لأنه يكون أكثر اطلاعا وخبيرا بالمجال الذي يترجم فيه.

11. ممارسة الترجمة بشكل كبير ودوري لأن العلم في تطور دائم يوصل النص لمستوى الترجمة الاحترافية، كما أن العمل المراد اتقانه يجب على القائم عليه أن يتمرن عليه بشكل أكبر من الوضع الطبيعي وذلك لأنه يزيد ويرفع من مستوى المترجم، ويزيد من مستوى انتاجه واتقانه.

2. مميزات المترجم

الترجمة نظام دقيق ومتميز، يحتاج ممن يخوض غماره أن يتسلح بما يلي:

1. اجادة اللغات والتمكن منها تمكنا جيدا على كل المستويات، عالما بقواعد اللغتين (لغة الانطلاق ولغة الوصول) وكل ما يتصل بالأسلوب مثل البلاغة والبيان.

2. أن يتسلح المترجم بثقافة واسعة والخاصة باللغتين المنقول عنها والمنقول إليها. أي أن يكون واسع الاطلاع ، يتمتع بثقافة عالية ومتابعا للأحداث العالمية.

3. كل علم من العلوم له خاصيته من حيث الأسلوب والمصطلحات وطريقة الأداء، ونحو ذلك من اللوازم التي لا بد أن يكون المترجم ملما بها ومتمرسا عليها، قبل مباشرة الترجمة.
5. أن يستعين بعدة أدوات من شأنها تيسير عملية الترجمة، على غرار المعاجم والقواميس ومختلف المراجع وكذا التقنيات والبرمجيات المستحدثة المتعلقة بالتكنولوجيا.
6. دراية المترجم بموضوع الترجمة ومعرفته بالعالم، واستخدامه للمنطق السليم وقدرته على الفهم السليم للأشياء.
7. الامام التام بالمصطلحات المتخصصة، خاصة ما تعلق بالترجمة المتخصصة.
8. الأمانة في النقل. إذ على المترجم أن يكون وفيًا لمعنى النص الأصل، أمينًا في نقل أفكار صاحبه.
9. أن يكون متمكنًا من أدواته اللغوية، يستطيع استحضار عدد من المفردات بسرعة لاختيار الأصح والأصلح من بينها.
10. أن يكون صبورًا ولا يستعجل انهاء الترجمة، بل عليه المراجعة وإعادة الصياغة وتدقيق عمله ليصير ترجمة سليمة مبنية ومعنى.

تلك على العموم مميزات المترجم، في حين يتصف الترجمان (المترجم الفوري) بالصفات التالية:

- أن يكون المترجم الفوري ماهرا في استخدام الآلات و الأجهزة التي تستخدم في الترجمة الفورية الخاصة بالمؤتمرات الدولية .
- أن يكون سليم الطبع صحيح الأعضاء الجسمية التي تتعلق بهذا النوع من الترجمة لأنه لا يمكن للأصم أو الأبكم أبدا أن يقوم بأمر الترجمة الفورية .
- أن يكون متفرغا لاداء عمله بعيدا عن أي معوقات قد تعرقل نجاح التواصل، حاضرا بجسمه ووعيه ليصغي بكل وعي للمتحدث ، فيتمكن بذلك من القيام بترجمة مفهومة بألفاظ صريحة وواضحة و مبينة لكي يستطيع السامعون الفهم الكامل والإدراك الشامل لما قاله المحاضر في محاضراته. ومن الضروري أن يكون له مساعد بجانبه حيث يحل محله عند أي طارئ.
- أن يكون متدربا على الترجمة الفورية، و متخصصا فيها من خلال تدريبات مسبقة في المعاهد الخاصة بالترجمة، و المخابر اللغوية حيث ينال التدريبات اللازمة على أيدي خبراء و أساتذة أكفاء من أهل الخبرة والاختصاص.

تطبيق : ترجم الجمل الآتية الى اللغة الفرنسية.

1. أجرى الرئيس الجزائري محادثات مع نظيره المصري.

2. قصف الكيان الصهيوني جنوب لبنان.

3. قال الراوي بأنه وصف الشخصيات بدقة متناهية.

4. كان الجو حارا يوم أمس.

5. اكتست الأرض حلة بيضاء.

Exercice 2 : Traduis en arabe.

1. Le berger conduisait les moutons au pâturage.
2. Quand il lisait le roman, son neveu est entré.
3. Le jardinier demande au propriétaire de lui donner les pépins.
4. Quel est le mal dont vous vous plaignez ?
5. Le président recevait trois lettres du roi de l'Espagne.

موضوع الدرس 5: كيفية الترجمة

تقوم عملية الترجمة على مجموعة من المراحل التي يتعين على المترجمين المحترفين اتباعها من أجل نقل نص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. ويستدعي ذلك الاستعانة بمجموعة من التقنيات لضمان أن تكون الترجمة دقيقة ومتسقة. تجدر الإشارة الى ضرورة التمييز بين مفهومي تقنية الترجمة وطريقة الترجمة.

طريقة الترجمة: Méthode de traduction

يمثل هذا المفهوم الإطار العام أو الخطة الاستراتيجية التي يعتمدها المترجم لمعالجة النص بكامله من بدايته إلى نهايته.

تقنية الترجمة: Technique de traduction

هي الإجراء الجزئي أو الأداة العملية التي يستخدمها المترجم في مواضع محددة من النص لمعالجة مشكلة لغوية أو ثقافية أو أسلوبية.

وعليه، فعملية الترجمة على العموم تمر بمرحلتين أساسيتين: مرحلة الفهم ومرحلة إعادة الصياغة. وكل مرحلة تتطلب مجموعة من العمليات والافعال الذهنية مشكلة ما يسمى بمسار الترجمة أو مسار العملية الترجمة، والمتمثل فيما يلي:

أ. فهم النص المراد ترجمته: وتقوم هذه المرحلة على:

قراءة النص المصدر.

استخلاص وحدات المعنى.

فحص وتحليل مكونات النص من وحدات معجمية ودلالية وثقافية...

تحديد نوع ونمط النص.

ب. إعادة صياغة النص في اللغة الهدف: وتستدعي الافعال الاجرائية الاتية:

اختيار استراتيجية الترجمة المناسبة قصد تطبيقها لنقل النص، ان كان سترجم ترجمة مباشرة أو غير مباشرة حسب نمطه.

تحديد طرائق الترجمة الواجب اتباعها لتجاوز العوائق اللغوية وغير اللغوية.

إجراء عملية التكيف عند الضرورة.

إعادة صياغة النص المترجم مع تصويب الأخطاء النحوية والأسلوبية .

وإن كنا قد أشرنا سابقا إلى الفرق بين المنهج والتقنية، فإنه ينبغي أيضا التفريق بين استراتيجيات الترجمة التي تتطلب شرح

وفهم نظريات الترجمة .

إذ تتنوع نظريات الترجمة الحديثة بين نظريات لغوية وأسلوبية وتفسيرية وسميائية ونصية ووظيفية وعملية. فالنظرية اللغوية

تركز على استبدال الكلمات بدقة، بينما تبرز النظرية الأسلوبية أهمية الحفاظ على الروح والأسلوب الأصلي للنص. من جهة أ

خرى، تسلط النظرية التفسيرية الضوء على ضرورة فهم النص بعمق قبل إعادة صياغته، في حين تركز النظرية السيميائية على

تحليل الرموز والإشارات. أما النظرية النصية فتعتبر النص كوحدة متكاملة لضمان تماسك المعاني، بينما تسعى النظرية الوظيفية

لتحقيق أهداف محددة تناسب الثقافة المستهدفة، كل منها يُقدم منظورا فريداً حول كيفية التعامل مع النصوص. ونذكر منها

ما يلي:

النظرية اللغوية في الترجمة

يرى يوجين نيدا E.Nida أن نظرية الترجمة اللغوية تعتمد بشكل أساسي على المقارنة بين البنية اللغوية للنصوص بين اللغة

المصدر واللغة المستهدفة بدلاً من التركيز على المقارنة المعتمدة على الأنواع الأدبية والأسلوب والتي كانت تركز عليها النظرية

الفلسفية، وساهم في تطوير تلك النظرية دراسة علم اللغة بطريقة علمية وتدريب مهارات الترجمة بالإضافة إلى ظهور الترجمة الآلية

والتي كانت بمثابة حافزاً كبيراً لتكون الترجمة مبنية على التحليل اللغوي.

وببساطة تعتمد الترجمة بحسب النظرية اللغوية على استبدال الوحدات اللغوية للنص باللغة المصدر بكلمات تكافئها في اللغة

المستهدفة دون العودة إلى العوامل المتعلقة بالسياق اللغوي أو الدلالة.

أما نيومارك فيقسم النظرية اللغوية إلى نوعين؛ هما الترجمة التواصلية والترجمة الدلالية، حيث تركز الترجمة التواصلية على محاولة إنتاج تأثير على القراء من خلال النصوص المترجمة يكون قريباً من التأثير الذي يحدثه النص الأصلي، أم الترجمة الدلالية فتحاول أن تقدم في النص المترجم الدلالات الدقيقة الخاصة بالسياق الأصلي بحسب ما يسمح به الهيكل اللغوي والنحوي للغة المستهدفة.

النظرية الأسلوبية في الترجمة

وهي إحدى نظريات الترجمة المشهورة حيث تركز على دراسة الأساليب اللغوية المستخدمة في الترجمة، وتسعى إلى فهم كيفية نقل الأسلوب والأداء اللغوي من النص الأصلي إلى النص المستهدف . وترى هذه النظرية أن الأسلوب له دور حيوي في تحميل النص بمعانيه ومشاعره وأهدافه، ولذلك يجب على المترجم أن يكون على دراية بالأساليب اللغوية وكيفية التعبير عن هذا الأسلوب بالطريقة المثلى. وتركز النظرية الأسلوبية في الترجمة على كيفية ترجمة العبارات الرمزية والتعابير الثقافية والأساليب الأدبية وغيرها من النص الأصلي إلى النص المستهدف، وذلك معناه أن المترجم يجب أن يكون متنبهاً للسياق والأهداف الثقافية والأساليب اللغوية المستخدمة في النص الأصلي وكيفية تجسيدها بشكل مناسب في النص المستهدف. وتسعى هذه النظرية إلى تحقيق ترجمة تنقل الأسلوب والشعور والمعنى بشكل فعال من النص الأصلي إلى النص المستهدف دون فقدان الجودة أو التعبير، لكن هذا الأمر يتطلب فهماً عميقاً للغتين المعنيتين وللأساليب اللغوية والثقافية المشتركة والمختلفة بينهما.

النظرية التفسيرية في الترجمة

ترى النظرية التفسيرية أن عملية الترجمة تتألف من ثلاث مراحل أساسية: فهم النص، ثم تحويل الكلمات للغة المستهدفة، ثم إعادة التعبير والصيغة . وتركز النظرية على أن الفهم هو أهم مرحلة في الترجمة، وهذا الفهم يتكون من عنصرين أساسيين: المعاني اللغوية المتواجدة في النص والإضافات المعرفية بناء على الثقافة والدلالات التي يستنتجها المترجم من النص.

حيث تشير الترجمة التفسيرية إلى أن المعنى لا يكمن في اللغة نفسها أو النص بذاته، بل ينشأ من خلال مؤشرات توفرها المعاني الخفية في النص.

وبحسب تلك النظرية، فإن عملية الترجمة تجمع بين البحث عن مقابلات لفظية مُحْتارة بعناية شديدة للنص الأصلي وكذلك تفسيرات ثقافية ودلالية توضح السياق .

وفي نظر أتباع النظرية التفسيرية أنه لن يكون هناك ترجمة كاملة للنص بشكل حرفي، نظرًا لاختلاف التركيبات اللغوية، وبالتالي تسمح الترجمة بوجود تداخل بين الكلمات التي لها مقابل لفظي في اللغة المستهدفة والمعنى الذي يسعى المترجم إلى توصيله للمتلقي في الوقت نفسه . مما قد يتيح للمترجمين نوعاً من الحرية والإبداع عند وصولهم للمرحلة الثالثة في النظرية التفسيرية وهي إعادة صياغة المعاني المقصودة بحسب رؤية المترجم.

يلاحظ أن هذه الاستراتيجيات والطرق تطبق على ترجمة النصوص أكثر، لهذا يستحسن التطرق إليها بأسهاب وتفصيل في ترجمة النصوص مستقبلاً.

موضوع الدرس 6: كيفية الترجمة (تتمة)

La traduction consiste à transférer le sens d'un texte écrit d'une langue à une autre. Alors que le traducteur choisira une seule méthode pour l'ensemble du texte, il existe un certain nombre de techniques qui peuvent être utilisées pour des mots et des phrases individuellement. En choisissant soigneusement la bonne technique, le traducteur peut transmettre chaque élément linguistique de la manière la plus précise possible.

En fait, il existe plusieurs méthodes de traduction. Elles se varient selon les théories, les courants, et les écoles de traduction.

Mais avant de présenter ces méthodes de traduction, l'étudiant doit connaître , maîtriser , et surtout comprendre le processus de cette opération mentale et artistique.

I. Processus de la traduction

En général, le processus de traduction consiste en trois phases successives :

- a. *Compréhension* : assimilation du sens véhiculé par un texte, du vouloir dire d'un auteur.
- b. *Déverbalisation* : oubli des mots et conservation du sens ; "Opération par laquelle un sujet prend conscience du sens d'un message en perdant conscience des mots et des phrases qui lui ont donné corps."
- c. *Réexpression* : reformulation du vouloir dire en langue cible.

Ces trois grandes phases exigent de nombreuses étapes et actes pour réussir la traduction.

Avant de commencer,

- ✓ Lire le texte en entier au moins deux fois, de préférence à haute voix.
- ✓ Comprendre et analyser le texte dans la langue de départ: (ce qui est une condition nécessaire, mais non pas suffisante à sa traduction).
- ✓ Chercher les mots qui gênent la compréhension dans le dictionnaire (bilingue ou unilingue). Si vous avez un doute, même le plus infime, vérifiez le mot dans le dictionnaire

- ✓ Faire une "explication de texte" en notant tous les éléments pertinents (voir la liste qui suit). N'hésitez pas à marquer le texte (utilisez différentes couleurs si nécessaire). Dans votre analyse du texte, vous noterez en particulier:
- les idées principales, le mouvement et le rythme du texte, ainsi que ses articulations principales. Autant que possible ou selon votre approche théorique, ces points sont à respecter et à rendre dans la traduction.
 - En fonction de votre approche, les répétitions de mots, les oppositions et contrastes seront à garder ou non pour reproduire les effets du texte dans la langue de départ.
 - En fonction de votre approche, les répétitions de son (allitérations et assonances) sont également à garder ou non. Ceci s'applique surtout à la poésie, où vous aurez aussi à réfléchir à éviter (ou non) les répétitions (mots et sons) dans la traduction quand elles n'existent pas dans la langue de départ.
 - les métaphores, thèmes et images: essayez de les traduire littéralement, ou avec étoffement (métaphores marines, sportives, guerre, thème de la lumière, etc.). Parfois, pour que le public comprenne, il faut transposer ou expliquer. Par exemple, une métaphore tirée du base-ball sera incompréhensible pour des Français, mais pas pour des Québécois.
 - les allusions culturelles: il faut être conscient des réalités auxquelles les mots renvoient, ainsi que de leurs connotations culturelles. Par exemple, les chrysanthèmes sont associés à la mort en France. De même le 14 juillet, n'indique pas seulement une date, mais surtout une référence à la Fête Nationale.
 - les jeux de mots: à conserver si possible. S'ils sont intraduisibles, trouvez quelque chose d'équivalent.

- les anomalies, les particularité et utilisations particulières de mots et d'expression par un auteur particulier. Il faut respecter ces anomalies quand elles existent et résister à la tentation de réécrire le texte afin de le "normaliser" ou de le "coloniser".
 - les mots qu'il ne faut peut-être pas traduire: en particulier, les termes d'adresse (Madame, Miss) à conserver pour la couleur locale, les noms propres (à ne pas traduire, le plus souvent).
 - le registre, le niveau de langue: il faut en particulier respecter les variations de registre et de niveau dans le texte.
 - le ton, l'atmosphère du texte.
 - Procédez à partir d'unités logiques suffisamment longues pour être compréhensibles, c'est-à-dire au moins la phrase entière, ou parfois, un court paragraphe. Ne traduisez pas mot par mot, ni même expression par expression. Le sens doit être rendu à l'intérieur de l'unité choisie, même si certains éléments se retrouvent déplacés ou redistribués.
 - N'hésitez pas à laisser des blancs, des accolades pour indiquer toutes les possibilités, et les synonymes possibles. À ce stade, ne pas rechercher l'élégance, mais plutôt l'exactitude. Ne rien oublier.
 - Quand la traduction directe n'est pas possible ou élégante, pensez à utiliser les techniques principales de la *traduction oblique*: *transposition*, *modulation*, *équivalence*, *adaptation* (voir *Lexique de la Traduction*)
- ✓ Faire un premier brouillon rapide.
 - ✓ Se reposer: essentiel pour se rafraîchir l'esprit et mieux voir les erreurs.
 - ✓ Tout reprendre mot à mot: travail de vérification, de choix, de style et de création. C'est le travail le plus intense et le plus difficile.

Alors, il faut (1) penser à son public, rendre le texte compréhensible pour le public de la langue d'arrivée (2) tenir compte des différences qui existent entre les deux langues (3) Rendre la traduction "naturelle" et élégante: Essayez de vous imaginer que l'auteur, au lieu d'écrire dans la langue de départ, a écrit son texte dans la langue d'arrivée. Il s'agit de trouver ce qu'il ou elle aurait écrit. (4) Ne vous laissez pas trop influencer par la syntaxe de la langue de départ. (5) ne pas traduire automatiquement un mot par son équivalent "évident", quand il existe plusieurs mots possibles dans la langue d'arrivée.

(6) Attention à la ponctuation. La *ponctuation* est légèrement différente en français et en anglais, surtout dans les dialogues, avec l'espagnol il n'y a pratiquement pas de différences.

✓ Lecture critique du résultat. Vous pouvez lire votre traduction à une camarade et lui demander son avis (franc et honnête!) sur la cohérence et le ton de votre traduction

II. Les approches et les méthodes de la traduction

A/ L'approche de traduction selon Vinay et Darbelnet

L'œuvre fameuse de Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet a été publiée pour la première fois sous le titre de *Stylistique comparée du français et de l'anglais* en 1958 en français avant d'être paru en anglais en 1995 sous le titre de *Comparative Stylistics of French and English : A Methodology for Translation*. Guidère considère ce travail comme « La première vraie méthode de traduction fondée explicitement sur les rapports de la linguistique ». (Guidère, 2011, 43)

1. Les techniques de traduction directe

Ces techniques de traduction sont utilisées lorsque les concepts et la structure de la langue source peuvent être utilisés dans la langue cible.

a. L'emprunt (الاقتراض): (*Transference/borrowing/transliteration*)

Emprunter un terme signifie le transplanter, tel quel, avec sa forme phonique et son sens, d'une langue qui le fournit dans une autre langue qui l'adopte. Ce procédé consiste à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d'arrivée, parce qu'il n'a pas d'équivalent ou pour des raisons stylistiques. J.P. Vinay & J. Darbelnet voient qu'il s'agit d'un «*mot qu'une langue emprunte à une autre sans le traduire*» (p.8).

<i>Le mot</i>	<i>Son origine</i>	<i>Sa traduction</i>		
		<i>Arabe</i>	<i>anglais</i>	<i>Français</i>
Café	français	/	Café	Café
Week-end	Anglais	/	Week-end	Week-end
Souk / سوق	Arabe	سوق	Souk	Souk
Ramadhan / رمضان	Arabe	رمضان	Ramadhan	Ramadhan
hamburger	Allemand	هامبورغر	hamburger	hamburger
kimono	japonais	كيمونو	kimono	kimono
Kimchi	coréen	كيمشي	Kimchi	Kimchi
Mazout	Russe	مازوت	Mazut	Mazout
Piano	Italien	بيانو	Piano	Piano

Il pourra ainsi venir combler une lacune dans la langue d'arrivée liée à une invention (le smartphone), un nouveau sport (le zorbing) ou un nouveau concept (l'after).

b. Le Calque (traduction d'emprunt) : (النسخ / المحاكاة)

Il s'agit de la traduction littérale d'une expression d'une langue à une autre, en créant un nouveau terme dans la langue cible. En d'autres termes, il s'agit de la traduction littérale d'un mot emprunté. Ce procédé est «*une interférence qui ne met pas en jeu le signifiant des signes, et porte uniquement sur les structures sous-jacentes du signifié* » (Maurice Pergner, p.89)

Exemples :

- skyscraper = “gratte-ciel” = ناطحات السحاب
- afro-asiatique = افرو - اسبيوي
- The Cold War = la Guerre Froide = الحرب الباردة

Il y a deux types du calque : le calque de structure (calque syntaxique) et le calque d’expression (calque sémantique).

c. La traduction littérale : الترجمة الحرفية

Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectuer de changement dans l’ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique.

Exemples :

- avoir un mot sur le bout de la langue. = to have a word on the tip of the tongue. = كلمة على طرف اللسان.
- Il veut un verre d’eau. = He wants a glass of water. = هو يريد كوبا من الماء.

2. Les techniques de traduction indirecte

Les techniques de traduction indirecte ou oblique sont utilisées lorsque les deux langues et cultures sont plus éloignées. Ces techniques modifient les éléments structurels et conceptuels afin de préserver le sens et les nuances du texte.

a. La transposition (Recatégorisation) : الابدال

Ce procédé consiste à effectuer un changement de catégorie grammaticale entre la langue de départ et la langue d’arrivée. Elles sont souvent obligatoires ou fortement conseillées.

Ainsi, pour Vinay et Darbelnet, «La transposition consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message. » (p.50)

Exemples

Catégorie grammaticale	Langue source	Langue cible
------------------------	---------------	--------------

Nom → verbe Verbe → nom	<ul style="list-style-type: none"> à son <u>retour</u> c'est la première fois que vous <u>venez</u> ? 	<ul style="list-style-type: none"> when he <u>came back</u> = عندما عاد Is this your first <u>visit</u> ? = هل هي زيارتك الأولى؟
Nom → adverbe	<ul style="list-style-type: none"> avec douceur بدون وعي 	<ul style="list-style-type: none"> gently, softly inconsciemment
Nom → adjectif Adjectif → nom	<ul style="list-style-type: none"> <u>Britain's</u> prime minister <u>Medical students</u> 	<ul style="list-style-type: none"> Le premier ministre <u>britannique</u>. طلبة <u>طب</u>
Adjectif → verbe	<ul style="list-style-type: none"> people are <u>suspicious</u>. Il tenait en main un livre qu'il lisait d'une manière <u>attentive</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> les gens se <u>méfient</u>. بيده كتاب قد انهمك في قراءته.
Adverbe → adjectif	Il marchait <u>rapidement</u> .	He walked with a <u>quick</u> step. = يمشي بخطوات سريعة.
Adverbe → verbe	<ul style="list-style-type: none"> Il jouit d'une jeunesse <u>si</u> vive. He <u>still</u> thinks about her. 	<ul style="list-style-type: none"> يتمتع بشباب <u>يزخر</u> بالحيوية. Il <u>continue</u> de penser à elle.
Préposition → verbe	<ul style="list-style-type: none"> driving <u>through</u> the city. 	<ul style="list-style-type: none"> <u>traversant</u> la ville en voiture

b. La modulation

Ce procédé consiste à effectuer un changement de point de vue d'une langue à l'autre. Le message est ainsi traduit de manière à se conformer à la disposition naturelle des mots de la langue cible. C'est "une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée "(V& D, p.51). Mais Vinay et Darbelnet distinguent entre les modulations libres ou facultatives et les modulations figées ou obligatoires. Ces dernières sont «consignées dans les dictionnaires»(88).

Sens	Langue de départ	Langue d'arrivée
Cause et effet	Assurance maladie	Health assurance تأمين صحي
Moyen et résultat	Bois de chauffage. (résultat)	حطب الاحراق (moyen)
L'abstrait et le concret	Il avait de l'affection pour les pauvres (abstrait)	كان قلبه على الفقراء. (concret)

La partie pour le tout	Livre de classe (partie) Gagner son pain (partie)	كتاب مدرسي كسب قوته.
Renversement du point de vue	Le bureau des objets trouvés It is not difficult to show that the situation has worsened.	مكتب المفقودات. Il est facile de le démontrer que la situation s'est aggravée.
Négation / affirmation		
Modulation sensorielle	سكر أسمر.	Sucre roux. (couleur)
Forme, aspect, usage	ورق جدران.	Papier peint.
Modulation géographique	الخليج العربي	Golf persique

c. L'équivalence (La reformulation)

Procédé consistant à traduire un message dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou les expressions idiomatiques). Le traducteur doit comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre.

1. Les collocations (collocations / المتلازمات اللفظية) : Cela signifie l'association privilégiée de mots.

Exemples: français → anglais

- ✓ une faible lumière = a dim light
- ✓ nuit noire = pitch dark
- ✓ dire son innocence = clamer son innocence

اللغة العربية ← اللغة الفرنسية

- ✓ Jeter de l'huile sur le feu. = زاد الطين بلة
- ✓ Le bruit court. = شاع الخبر
- ✓ Dès ma plus tendre enfance = منذ نعومة اظفاري

2. Les idiomes (Idioms / التعبيرات الاصطلاحية) : Ceux sont des structures propres à une langue.

Langue source	Langue d'arrivée
Se mordre les doigts.	عض أصابعه ندما.
Il n'a pas desserré les dents.	لم يبنس بينت شفة
Il se met en colère.	ملحه على ركبته
قضى نخبه.	Il a cassé sa pipe.
What's up ?	Quoi de neuf ?
C'est pas vrai ?	No kidding ?
Chercher la petite bête.	to split hairs.
À bout de course.	on its/one's last legs.

3. Proverbes (Proverbs / الامثال والحكم): un proverbe est une sorte de sentence , de maxime exprimée en peu de mots et devenue d'usage commun. C'est une phrase courte et imagée qui exprime une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse.

- ✓ لكل مقام مقال. = A chaque saint sa chandelle.
- ✓ كما تدين تدان. = A beau jeu beau retour.
- ✓ Prendre le taureau par les cornes. = to take the bull by the horns.
- ✓ Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. = الصيت الحسن خير من الغنى (من المال المكتنوز)
- ✓ l'argent ne fait pas le bonheur. = Money can't buy happiness.
- ✓ quand les poules auront des dents. = when pigs fly.
- ✓ C'est aussi rare que le merle blanc. = نادر ندرة الماء في الصحراء.

d. L'adaptation (التكييف / التصرف) (*substitution culturelle*)

C'est un procédé par lequel on rend une situation source n'existant pas dans la langue d'arrivée par une situation connue dans celle-ci et que l'on juge équivalente. Ce procédé tient compte de la différence entre les réalités culturelles de chaque société pour exprimer

le même effet. Et comme disent Hélène Chuquet et Michel Paillard : «L'adaptation parait difficile à isoler en tant que procédé de traduction car faisant entrer en jeu des facteurs socio-culturels et subjectifs autant que linguistiques.»(1989, p.10)

Exemples :

I hope. = S'il plaît à Dieu. = ان شاء الله. ✓

✓ Cette nouvelle m'a réchauffé le cœur. =  لج هذا الخبر صدري.

✓ Enfin, j'ai décidé de montrer mes fesses. (slogan en publicité) =

 خيراً، قررت ان اضع حدا للانسجة الدهنية.

✓ Cyclisme (français) = football (UK) = baseball (US).

✓ Il est en cinquième. = He's in year 8 (seventh grade.(US))

Cette technique s'applique en employant des outils, ainsi que : *l'omission, l'addition, l'expansion, la réduction, la compensation,*

Exercice 1: *Observez les exemples suivants puis dites de quelle technique s'agit-il.*

Langue source	Langue cible	Technique de traduction
D'après les rapports, il existe(...)	تشير التقارير الى ان (...)	
Il lui a donné sa voix aux élections.	اعطاه صوته في الانتخابات.	
الحجاج مغادرون الى مكة المكرمة.	Les p�lerins partent pour la Mecque.	
C'est aussi rare que le merle blanc.	نادر ندرة الماء في الصحراء.	
أطال النوم.	Il a dormi longtemps.	
Il lui a demandé sa main.	طلب يدها.	
خبز أسمر.	Un pain bis.	
Il est ennuyeux comme la pluie.	إنه ثقيل الظل.	
Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.	لا تثر النار تحت الرماد.	
Office de publications universitaires (OPU)	ديوان المطبوعات الجامعية	

تطبيق 2 : ترجم الجمل الاتية مع ذكر التقنية المستعملة.

1. يستقبل رئيس الجمهورية اليوم رئيسة جمهورية الهند، السيدة دروبادي مورمو، التي تؤدي زيارة دولة إلى الجزائر تدوم أربعة أيام.
2. على المسؤول أن يتدارك الخطر قبل وقوعه.
3. احتفلت الجزائر بذكرى مظاهرات 17 أكتوبر.
4. تواصل إسرائيل حربها على غزة.
5. مصائب قوم عند قوم فوائد.

حصّة تطبيقية

Exercice 1 : Traduis les phrases suivantes vers la langue arabe.

1. L'homme est malade.
2. Nous sommes dans la classe.
3. Vous êtes en train d'écrire la lettre.
4. La traduction est une activité linguistique.
5. La fille se sera réveillée lorsque les enfants feront du bruit.
6. Il est temps de dormir.

تطبيق 2 : ترجم الجمل الاتية الى اللغة الفرنسية.

6. أجرى الرئيس الجزائري محادثات مع نظيره المصري.
7. قصف الكيان الصهيوني جنوب لبنان.
8. قال الراوي بأنه وصف الشخصيات بدقة متناهية.
9. كان الجو حارا يوم أمس.
10. اكتست الأرض حلة بيضاء.

Exercice n° 3 : Identifiez les procédés de traduction appliqués dans ces phrases.

Langue source	Langue cible	Technique de traduction
Il a changé totalement.	لقد تغير كل التغير.	
Les Français ont une certaine réputation dans le domaine de la gastronomie.	يتمتع الفرنسيون بسمعة طيبة في مجال فن الطبخ.	
ذرف دموع التماسيح.	Il a versé des larmes de crocodile.	
Il travaille comme journaliste et photographe.	يعمل كصحفي ومصور.	
UNESCO	يونيسكو	

Il a trop bu.	أفرط في الشراب.	
وضع على اللائحة السوداء.	On l'a mis sur la liste noire.	
C'est de l'argent honnête	هذا مال حلال.	
Pour éviter les ennuis.	ايتارا للسلامة.	
الشتاء في باريس يحتاج الى معاطف ثقيلة.	L'hiver à Paris, il faut un gros manteau	
احست بدوار و انقباض في معدتها.	Elle sentit la tête lui tourner et son estomac se serrer	
Il lut le livre de la première page à la dernière.	قرأ الكتاب بابا بابا.	
Le bétail broute l'herbe .	ترعى الماشية الغيث.	
Les vacances dans l'Hexagone sont toujours aussi populaires.	لا تزال العطل في فرنسا شائعة كما كانت دائمًا.	
l'argent ne fait pas le bonheur.	المال لا يجلب السعادة.	
Ici, une fille ne peut se balader tranquillement dans un centre commercial	لا يمكن لفتاة أن تسير في أسواقنا بأمان الله.	

درس 7: كيفية الترجمة (تنمة)

طرق الترجمة بالنسبة الى المنظر بيتر نيومارك

يُعدّ بيتر نيومارك (Peter Newmark) (1916-2011) من أشهر المنظرين في حقل الترجمة المعاصرة، وقد ميّز بين الترجمة

الدلالية (traduction sémantique) والترجمة التواصلية (traduction communicative)، كما صنّف مجموعة

من طرق الترجمة التي يمكن اعتمادها بحسب النص والغرض. له العديد من المؤلفات العلمية، نذكر منها A Textbook of

Translation (1988) و Paragraphs on Translation (1989) وغيرها ...

حيث قسم طرق الترجمة إلى قسمين رئيسيين: الترجمة المتمحورة حول النص والترجمة المتمحورة حول القارئ .

تهدف هذه الطرق إلى تحقيق الدقة والوضوح في نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مع مراعاة طبيعة النص وجمهوره.

هناك الترجمة الحرفية (المباشرة) التي تهتم بالنص الاصلي والترجمة الحرة (غير مباشرة) تهتم بالنص الهدف. وتشمل الطريقة الاولى

الاساليب الاتية:

أ. الترجمة كلمة بكلمة: وهي أبسط طريقة، حيث يترجم المترجم كل كلمة على حدة. تُستخدم هذه الطريقة بشكل أساسي في

المراحل الأولية للترجمة، أو في النصوص التي لا تتطلب الكثير من التعديل، مثل قوائم الكلمات أو المصطلحات.

ب. الترجمة الحرفية: هذه الطريقة أقرب الى الترجمة المدرسية، حيث يترجم المترجم بناء الجملة بشكل حرفي، لكن مع تعديل

بسيط لتجنب الأخطاء النحوية. تُستخدم في ترجمة النصوص التقنية أو العلمية التي لا تحتل التأويل.

ج. الترجمة الدقيقة (الامينة): تركز هذه الطريقة على المعنى السياقي للكلمة، وليس معناها الحرفي. يهدف المترجم إلى نقل المعنى

الكامل للجملة، مع الحفاظ على أسلوب النص الاصلي، وتستخدم في الوثائق الرسمية أو الأعمال الأدبية.

د. الترجمة الدلالية : تعتبر هذه الطريقة أكثر تعقيداً من الترجمة الدقيقة، حيث يولي المترجم اهتماماً كبيراً للجماليات والموسيقى اللغوية والقيم الجمالية للنص الأصلي، وتستخدم بشكل أساسي في ترجمة الشعر أو النصوص الأدبية التي تحمل قيمة فنية عالية. في حين الطريقة الثانية تركز على القارئ والثقافة الهدف، حيث يسعى المترجم الى جعل نصه مفهوماً وسلساً بالنسبة للقارئ، حتى لو تطلب ذلك بعض التغييرات في النص الأصلي. تطبق ضمن الاساليب الاتية:

أ. التكييف: يقتضي هذا الاسلوب اعادة خلق نص يختلف عن النص الاصل، حيث يقوم المترجم بتكييف النص ليناسب الجمهور المستهدف، مع تغيير بعض الأسماء، أو الأماكن، أو المفاهيم الثقافية لتكون مألوفة لدى القارئ. تُستخدم في ترجمة القصص المصورة أو الإعلانات.

ب. الترجمة الحرة : في هذه الطريقة، يترجم المترجم المعنى العام للنص، دون الالتزام بكلماته أو تراكيبه. تُستخدم في النصوص الدعائية أو المقالات الصحفية التي لا تتطلب دقة كبيرة في الكلمات.

ج. الترجمة الاصطلاحية: تعتمد هذه الطريقة على استخدام التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الهدف بدلاً من ترجمة التعبيرات في اللغة المصدر بشكل حرفي. يهدف المترجم إلى جعل النص يبدو وكأنه كُتب في اللغة الهدف، وتستخدم في الأفلام والمسلسلات والنصوص العامية.

د. الترجمة التواصلية : هي أكثر طرق الترجمة استخداماً، حيث يتركز الهدف على نقل الرسالة أو المعلومة بشكل فعال للقارئ. يولي المترجم اهتماماً كبيراً لسهولة القراءة والفهم، وتستخدم في التقارير والأخبار والكتب التعليمية. وان تعددت طرق الترمة واساليبها، فاختيار الطريقة المثلى يعتمد على نوع النص وهدف الترجمة.

تطبيق : اكمل الجدول بايجاد طريقة الترجمة المستعملة حسب منهجية بتر نيومارك

النص المصدر	النص الهدف	طريقة الترجمة
القلب أبيض	Le cœur est blanc.	
العلم نور	Le savoir éclaire.	
يد واحدة لا تصفق	L'union fait la force.	
الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك	Le temps est comme une épée : si tu ne le tranches pas, il te tranchera.	
فلان يضع العصا في العجلة	Il met des obstacles.	
ألقى سلاحه. (بمعنى استسلم)	Il a jeté l'éponge.	
إعلان: تمتع بعرض الصيف المذهل	Profitez de notre offre estivale exceptionnelle !	
كالعيس في البيداء يقتلها الظمأ والماء فوق ظهورها محمول.	Comme les chameaux dans le désert, mourant de soif alors qu'ils portent de l'eau sur leur dos.	

درس 8: الوحدة اللسانية ووحدة الترجمة ووحدة المعنى**L'unité linguistique , l'unité de traduction, et l'unité de sens**

L'unité de traduction se réfère généralement à la plus petite portion de texte qui peut être traduite de manière autonome tout en conservant son sens. Cela peut inclure des mots, des phrases ou même des segments de phrases. Dans le contexte de la traduction, une unité de traduction est souvent utilisée pour faciliter le processus de traduction, en permettant aux traducteurs de se concentrer sur des éléments spécifiques du texte source avant de les adapter dans la langue cible.

L'unité de sens désigne la plus petite portion d'un texte qui véhicule une signification complète et cohérente. Cela peut être un mot, une expression ou une phrase qui, prise isolément, transmet une idée ou un concept clair. En linguistique et en traduction, comprendre l'unité de sens est essentiel pour garantir que le message original soit fidèlement reproduit dans la langue cible.

Par exemple, dans une phrase, chaque mot peut avoir un sens, mais c'est souvent la combinaison de plusieurs mots qui crée une unité de sens plus riche. Les formes de l'unité de traduction peuvent varier en fonction du contexte et des approches de traduction. Voici quelques-unes des principales formes :

1. **Mot** : La plus petite unité de traduction, où un mot est traduit indépendamment. Par exemple, le mot "chat" en français se traduit par "cat" en anglais, et en arabe قط.
2. **Groupe de mots** : Cela inclut des expressions ou des collocations qui doivent être traduites ensemble pour conserver leur sens. Par exemple, "prendre une décision" pourrait être traduit par "make a decision" et en arabe par اتخذ قرارا.
3. **Phrase** : Une phrase complète peut être considérée comme une unité de traduction, surtout si elle exprime une idée complète. Par exemple, "Il fait beau aujourd'hui" se traduit par "It's nice today", alors que en arabe se traduit par ان الطقس جميل ، إنه يوم جميل
4. **Segment de phrase** : Parfois, une partie d'une phrase peut être traduite comme une unité, surtout si elle contient une idée clé. Par exemple, dans la phrase "Il a décidé de partir", le segment "décidé de partir" peut être traduit comme une unité.

5. **Proposition** : Une proposition indépendante qui exprime une idée complète peut également être une unité de traduction. Par exemple, "Elle aime lire" peut être traduite directement.

6. **Texte ou paragraphe** : Dans certains cas, un texte entier ou un paragraphe peut être considéré comme une unité de traduction, surtout dans des traductions littéraires ou des documents techniques où le contexte global est crucial.

Ces différentes formes d'unités de traduction permettent aux traducteurs de choisir la meilleure approche en fonction du texte source et de l'objectif de la traduction.

Les concepts d'unité de traduction et d'unité de sens sont souvent utilisés dans le domaine de la traduction et de l'analyse linguistique. Voici les principales différences :

1. **Unité de traduction** : Cela fait référence à la plus petite portion de texte qui peut être traduite de manière autonome tout en conservant son sens. Cela peut être un mot, une phrase, ou même un groupe de phrases. L'unité de traduction est souvent déterminée par des considérations pratiques, comme la fluidité et la cohérence dans la langue cible

2. **Unité de sens** : C'est un concept plus large qui se concentre sur le sens global d'un texte ou d'une partie de texte. L'unité de sens peut inclure des éléments contextuels, culturels et émotionnels qui ne se limitent pas à la simple traduction des mots. Elle vise à capturer l'idée ou le message global que l'auteur souhaite transmettre.

En résumé, l'unité de traduction se concentre sur la structure et la forme, tandis que l'unité de sens se concentre sur le contenu et le message. Les traducteurs doivent souvent jongler entre ces deux concepts pour produire une traduction qui soit à la fois fidèle et fluide.

Tableau récapitulatif

Concept	Définition	Exemple en arabe	Exemple en français	Commentaire	
Unité linguistique (الوحدة اللغوية)	أصغر عنصر لغوي مستقل (كلمة، جملة، تركيب)	كلمة مفردة = "كتاب" قابل	<i>Livre</i> = mot simple	هنا الوحدة هي كلمة واحدة فقط.	
Unité de	للدراسة النحوية أو المعجمية	"كيف حالك؟" الجزء من النص الذي يترجمه	Traduction d'un groupe de mots	الوحدة أوسع من الكلمة،	
46	(2025 - 2026)	شعبة الترجمة	قسم اللغة الانجليزية	كلية اللغات الاجنبية	جامعة حسينية بن بوعلي بالشلف

Concept	Définition	Exemple en arabe	Exemple en français	Commentaire
traduction (وحدة الترجمة)	المتجم كوحدة متكاملة	"Comment allez-vous?" تكون كلمة، تعبير، جملة، أو (أكثر).		قد تكون عبارة أو جملة كاملة.
Unité du sens (وحدة المعنى)	→ "بلغ السيل الزبى" الفكرة أو الرسالة التي ينقلها "La coupe est pleine." النص، بصرف النظر عن الشكل اللغوي		L'expression idiomatique est traduite par son équivalent en sens	لا نترجم الكلمات بل ننقل المعنى الثقافي والفكري

درس 9: ترجمة الاسماء

Traduire les noms

يصنّف النحو العربي عناصر الكلام التي تتألف منها الجملة في ثلاث فئات هي: الاسم، والفعل، والحرف.

مثال: ترجم الطالب النص في عجلة.

1. الاسم

يجب على المترجم أن يميز الأنواع العديدة للأسماء ليتسنى له ترجمتها بدقة. إذ يُستعمل الاسم لتسمية الأشخاص، والأشياء والكائنات، والأفكار (مثل: زيد، غزالة، شمس...) أو وصفها (مثل: طالب، كبير...).

Le nom est un mot qui sert à désigner une personne, un animal, ou une chose. (ex. David, livre, tigre, liberté ...)

فعندما يقوم المترجم بترجمة أي اسم من الأسماء لابد أن يكون على دراية بنوع ذلك الاسم، وهل هو قابل للترجمة أم تتعذر ترجمته كأسماء الاعلام.

ترد الأسماء على أشكال عديدة، نذكر منها:

أمثلة باللغة الفرنسية	أمثلة باللغة العربية	نوع الاسم
Lion – table- professeur – forgeron	أسد – منضدة – أستاذ – حداد – سيارة – مدينة	الأسماء المشتركة (أسماء الجنس): les noms communs
Algérie- Mohammed- Joseph – les Français	الجزائر – محمد – يوسف – الفرنسيون	أسماء العلم: les noms propres
Brosse - livre - téléphone ...	باب – جهاز – قلم – حذاء	الاسماء المادية = noms concrets
Beauté - mort - liberté - conscience - humanité - paix	الصبر – الجمال – الحرية – الحب – الخوف	الاسماء المعنوية = les noms abstraits

Groupe, troupeau, équipe, classe	فوج - سرب - فريق - قسم - طقم	اسماء الجمع = noms collectifs
Chemin de fer , arc-en-ciel, beau-père ...	قوس قزح - سكك حديد	الاسماء المركبة = noms composés

فيما يتعلق بجنس الاسماء، فكلا من العربية والفرنسية تشتركان في جنسين: المذكر والمؤنث. الا أنه ينبغي على المترجم أن يدرك تلك الاختلافات بين اللغتين. فليس كل اسم مذكر أو مؤنث في اللغة العربية يقابله اسم مذكر أو مؤنث في اللغة الفرنسية. (مدير - قسم - جامعة - شمس - سيارة - رجل - دجاجة - بنت ...)

(directeur, une fille, étudiant , la lune, une feuille, un stylo....)

غالبا ما ترد صيغة المؤنث في اللغة العربية باضافة تاء التأنيث الى الاسم المذكر.

مثال: طالب ← طالبة استاذ ← أستاذة

ويرد في حالات اخرى في صيغ مغايرة ، على سبيل الذكر:

ولد ← بنت دجاجة ← ديك

في حين ، تختلف صيغ التأنيث في اللغة الفرنسية وتتعدد. نذكر منها:

Le féminin	Le masculin
Présidente, étudiante, amie, voisine...	Président , étudiant, ami, voisin....
Colonelle , chamelle	Colonel, chameau,
Gardienne , baronne , cadette	Gardien , baron, cadet
Bergère , étrangère	Berger , étranger ..
Bourgeoise, épouse , turque	Bourgeois, époux, turc
Veuve, sportive	Veuf, sportif,
Chanteuse, directrice, mineure	Chanteur, directeur, mineur,

كما توجد بعض الاسماء في اللغة الفرنسية تصلح للجنسين. وذلك حسب استعمالها في المفرد أو في الجمع، أو في الشعر أو في النثر. مثل: *amour, délice, orgue...*

وعن صيغتي المفرد والجمع، ففي اللغة العربية ، يوجد المفرد والمثنى والجمع

مثال:

المفرد	المثنى	الجمع
طالب	طالبان	طلبة

جزائريون	جزائريان	جزائري
بنات	بنتان	بنت

في حين يوجد المفرد والجمع فقط في اللغة الفرنسية.

المفرد	الجمع	المفرد	الجمع
Un étudiant	Des étudiants	Un pois	Des pois
Un cheval	Des chevaux	Un clou	Des clous
Un passeport	Des passeports	Un chef-d'œuvre	Des chefs-d'œuvre
Un cheveu	Des cheveux	Un lieu	Des lieux
Un chacal	Des chacals	Professionnel	professionnels

ملاحظة:

* هناك مجموعة من الاسماء تكون جمعا ولا مفرد لها.

الضواحي	Les alentours	الانقاض	Les décombres
الحوليات	Les annales	الحدود	Les confins
الكماشة	Les tenailles	الظلام	Les ténèbres

* وهناك أسماء اخرى ترد في صيغة المفرد فقط ولا جمع لها

اسماء العلوم أو الفنون	علم النبات	La botanique
أسماء المواد	الذهب	L'or
الاسماء المعنوية	الحقد	La haine
الحواس	حاسة الشم	L'odorat

تطبيق 1: ترجم الجمل التالية.

1. استقبل السيد رئيس الجمهورية الامين العام للامم المتحدة.
2. قدمت منظمة الصحة العالمية مساعدات للاجئين.
3. حققت القوات المسلحة انتصارات حاسمة في المعركة.
4. سأقتني خيولا عربية أصيلة.
5. ذكرت الحوليات الكثير من التفاصيل حول الاحداث.

6. عمل مديرا عاما لسكك الحديد لمدة عشرين عاما.

Exercice 2: Traduis ces phrases.

Le bétail est la fortune des fermiers.

Les yeux du chat brillent dans l'obscurité.

Les chameaux traversent le désert.

Le ciel, en hiver, se couvre de nuages.

Le Roi a promis de prendre des mesures fermes contre les criminels.

L'effet de serre est en train d'être étudié profondément par les spécialistes

درس 10 : ترجمة الضمائر

Traduire les pronoms

Le pronom est un mot qui remplace un nom.

يعرف الضمير على أنه كلمة تقوم مقام الاسم الظاهر. ويكون للغائب أو المخاطب أو المتكلم.

ترد الضمائر في اللغة العربية منفصلة أو متصلة، ظاهرة أو مستترة. منها ما هو مختص بالرفع (أنا، هو، أنت، هم ، انتم...)، ومنها ما هو مختص بالنصب (اياك، اياه، اياهما، اياكم...). ومنها ما هو مشترك بين الرفع والجر والنصب.

أما الضمائر المتصلة بالفعل والتي تعد فاعلا له، تتمثل في : التاء، النون ، الواو ، الياء... بالإضافة الى الضمائر المتصلة بالفعل وتكون في محل نصب مفعول به، واخرى تتصل بالاسم في محل جر مضاف اليه.

Le pronom est un mot (unité lexicale) qui remplace le nom. Il existe plusieurs types de pronoms en français:

Pronoms personnels		Pronoms possessifs	Pronoms démonstratifs	Pronoms relatifs	Pronoms interrogatifs	Pronoms indéfinis
Sujet	Complément					
Je, tu , il, elle, nous, vous , ils, elles	* (COD): le, la, les * (COI): me; te, lui, elle, nous, vous, elles, leur, eux, en , y	Le mien, la mienne, les miens, les miennes, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, le sien.....le notre, la notre, le votre, les vôtres, le leur, les leurs.....	P.D. Simples: <i>celui, celle, ceux, celles, ce</i> P.D. composés: <i>celui-ci/là, celle-ci/là, ceux-ci/là, celles-ci/là, ceci, cela, ça</i>	Qui, que, ou, dont, quoi, lequel, laquelle, duquel, auquel, à laquelle, de laquelle, desquels,	Qui, que, quoi, Lequel, laquelle....?	Tous, tout, toute, aucun, nul(le), personne, certain, la plupart, chacun, quelques-un, quelque chose...

القسم 1 : ترجمة الضمائر الشخصية (Traduction des pronoms personnels)

Il lit un roman.

أمثلة: (هو) يقرأ رواية. =

Les étudiants aiment leurs enseignants et les respectent.

= يحب الطلبة أساتذتهم ويحترمونها.

Je vais passer un concours, et j'y pense.

= سأجتاز امتحانا وأنا أفكر في هـ.

Elle a acheté des livres mais elle les a perdus.

= اشترت كتباً لكن هـ أضاعتهم.

Un ami de la Tunisie nous a rendu une visite.

= زارنا صديق من تونس.

تطبيق 1 : ترجم الجمل الاتية.

1. لقد تحدثنا الى المسؤولين.
2. سيعطي النجار المناضد الى الزبون.
3. اتصلت به الطيبة في مكتبه.
4. قدم مدير المعهد هدية ثمينة له.
5. يطالع الطالب المراجع في القاعة بينما لا يذهب صديقه الى هناك.
6. لم يأخذ الا أربعة كتب في الوقت الذي أخذ والده عشرين منها.

Exercice 2: *Traduis ces phrases.*

1. Il veut lui donner les conseils nécessaires.
2. Nous pouvons leur écrire tout de suite.
3. Sylvie nous propose d'aller au nord de la France.
4. Les amis vont à la piscine, notre voisin y travaille.
5. Vous avez besoin d'une robe, achetez-en.
6. Thierry ne semble pas s'y intéresser .

القسم 2: Traduction des pronoms démonstratifs

Exemples

- Ce** livre est utile. = هذا الكتاب مفيد.
- (**Ce** est un adjectif démonstratif)
- Elle ne comprend pas **ce** que vous dites. = هي لا تفهم ما تقولون.
- Il y a deux chiots, **celui-ci** est gris, **celui-là** est blanc. = يوجد جروان: هذا رمادي وذاك أبيض.
- Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger, = يجب أن نأكل لنعيش ولا نعيش لنأكل: **ذاك** صحيح و**هذا** خطأ.
- cela** est vrai , **ceci** est faux.
- Celui** qui ne fait pas son devoir sera puni. = سيعاقب من لم ينجز واجبه.
- Ne respectez pas **ceux** qui mentent. = لا تحترموا اولئك الذين يكذبون.

Les mots (ce, celui; ceux, ceci, celui-là....) se sont **des pronoms démonstratifs.**

Les pronoms démonstratifs sont traduits en arabe par soit des pronoms relatifs (**أسماء موصولة**)

soit par des pronoms démonstratifs .

نستخلص إذن أن ضمائر الاشارة في اللغة الفرنسية تترجم الى أسماء موصولة (ما ، من ..) أو الى أسماء إشارة (هذا ، هذه ، هذان ، هاتان ، اولئك ، ذاك ، هؤلاء...)

هاتان ، اولئك ، ذاك ، هؤلاء...)

Exercice 1: Traduisez.

1. Il faut consoler ceux qui sont dans la peine.
2. Les fleuves d'Amérique sont plus grands que ceux d'Europe.
3. Les meilleurs leçons sont celles de l'expérience.
4. Celui qui part à la chasse, perd sa place.

تطبيق 2

1. هذا العنقود ناضج بينما ذاك ففج.
2. السكوت من ذهب، احفظوا ذلك جيداً.
3. أهداني عمي ساعة من ذهب ، إنها أجمل من ساعة أخي.
4. أفضل مطالعة القصص القصيرة على مطالعة الروايات البوليسية.

درس 11: ترجمة الاسماء الموصولة
Traduire les pronoms relatifs

Exercice 1: *Choisis le pronom relatif correct pour compléter ces phrases, puis traduis- les en arabe.*

1. Voici le village **où** je ai passé mon enfance.
2. Est-ce que tu as déjà lu le livre **que** je t'ai offert l'année dernière ?
3. Depuis notre voyage à Paris, nous savons **qui** a construit le Sacré Cœur.
4. Est-ce que vous vous souvenez du film **dont** nous avons parlé la semaine dernière ?
5. Ils ont parlé du prochain voyage **qu'** ils feront.
6. C'est bien le jeu **auquel** nous pensons.
7. Il ne sait pas **laquelle** des deux brosses à dents il doit choisir.
8. Voici l'homme avec **lequel** j'ai été mariée pendant 15 ans.
9. Elle demande à son amie **lequel** des deux collants elle préfère.
10. Voici le plongeur **duquel** j'ai sauté pour la compétition de saut à la piscine.

الترجمة

1. تلك هي القرية التي قضيت فيها طفولتي. (ها هي القرية حيث أمضيت طفولتي. / تلك هي القرية حيث كبرت أو نشأت).

2. هل قرأت من قبل الكتاب الذي أهديته إياك العام الماضي؟

3. منذ رحلتنا إلى باريس، نعرف من الذي بنى كاتدرائية القلب المقدس.

4. هل تتذكرون الفيلم الذي تحدثنا عنه الأسبوع الماضي؟

5. لقد تحدثوا عن الرحلة القادمة التي سيقومون بها.

6. إنها بحق اللعبة التي نفكر فيها.

7. هو لا يعرف أي فرشاتي الأسنان يجب أن يختار.

8. ذلك هو الرجل الذي تزوجته لمدة 15 سنة.

9. هي تسأل صديقتها أي من الجوارب الطويلة تفضل.

10. تلك هي منصة القفز التي قفزت منها من أجل مسابقة القفز في المسبح.

→ Les pronoms relatifs sont

Les pronoms relatifs simples	Les pronoms relatifs composés
Qui , que , dont , où , quoi	Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, duquel, de laquelle, desquels, desquelles, auquel, de laquelle, auxquels, auxquelles

Ces pronoms se traduisent par **الاسماء الموصولة** en arabe. Leur emploi se varie selon le nom qu'ils remplacent et la fonction grammaticale qu'ils s'occupent.

Les pronoms relatifs sont des mots qui servent à relier deux propositions en évitant la répétition d'un nom déjà mentionné. Ils remplacent un antécédent (un nom ou un pronom) et introduisent une proposition subordonnée relative.

Le pronom relatif	Sa fonction grammaticale
Qui	Remplace le sujet
Que	Remplace le COD
dont	Remplace le CDI ou CN (complément du nom) introduit par de
où	Remplace le CCL / CCT
Quoi	Complément neutre

Ex. Je lisais un roman. Ce roman est passionnant.

COD Sujet

* Je lisais un roman **qui est passionnant**. * Le roman **que je lisais** est passionnant.

* كنت أقرأ رواية مثيرة (مشوقة). * الرواية التي كنت أقرأ مشوقة.

الاسماء الموصولة في اللغة العربية كثيرة ويعتمد استعمالها على صيغة الاسم الذي تنوب عنه من حيث العدد والجنس. تتمثل في الذي، التي، اللذان، اللتان، الذين، اللواتي... من، ما، أي...

تمرين 2: ترجم الى اللغة الفرنسية.

1. زار وزير التعليم العالي والبحث العلمي مختبر المعلوماتية الذي كان قد دشنه عام 2009.

2. صرح وزير الخارجية بأن رئيس الجمهورية أصدر أمرا بإقامة علاقات دبلوماسية مع كوريا الشمالية.
3. بات متضحاً أن الازمة المالية ستؤثر على الحياة الاقتصادية للشعوب.
4. قامت الدولة بجهود كبيرة لتشجيع الصناعات التحويلية.
5. المصدران اللذان نحصل منهما على الغذاء هما النبات والحيوان.
6. أصدر القاضي الحكم بعد المداولات التي دامت ساعتين.
7. تعرف عملة الاورو ارتفاعاً في السوق الجزائرية الموازية.
8. هناك يقع الملعب حيث لعبنا أول مباراة في كرة القدم.
9. هل تعرف الفندق الذي استأجرت غرفة فيه؟
10. اعطني القاموس الذي أعرتك اياه.

Exercice 2: Traduis ces phrases en arabe.

1. Quel est le mal dont vous vous plaignez?
2. Il se souvient de cette ville ou il a passé son enfance.
3. J'ai là des livres dont je peux vous prêter quelques-uns.
4. Notre amie nous parlera de la promenade qu'elle avait faite le mois passé.
5. Qui va à la chasse perd sa place.
6. Le voyage en Irlande se concrétisera cet été. Tu rêves de ce voyage depuis si longtemps.
7. La responsable du centre embauche des étudiants. Ces étudiants sont dignes de confiance.

درس 12 : ترجمة الضمائر غير معرفة

Traduire les pronoms indéfinis

تطبيق 1: ضع خطا تحت الضمائر غير معرفة ثم ترجم الجمل الاتية.

1. لا أحد قدم يخته.
2. هذان الطالبان: أحدهما مجتهد والآخر كسول.
3. كل من يتكلم كثيرا ، يفكر قليلا.
4. يقول البعض أن الارض لا تتحرك.
5. إن مثل هذا الوضع لا يحتمل أبدا.
6. كان يروي القصة بكل اسهاب.
7. الاغنياء البخلاء لا يعطون شيئا من أموالهم للفقراء.
8. هل أتى أحد لزيارتنا؟
9. لا يكرم نبي في بلدته.
10. ما من أحد سعيد كليا.

Exercice n 2: Traduisez.

1. Chacun pour soi et Dieu pour tous.
2. Je n'ai rien vu. Ni l'un, ni l'autre.
3. Les journées se passent toutes ainsi.
4. L'ambiance était froide, il a fallu trouver un sujet quelconque pour animer la conversation.
5. Nous n'avons lu aucun journal depuis une année.
6. Certains désirent la richesse, d'autre la gloire.
7. Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.
8. Nul n'a envie d'aller en promenade.
9. Rien ne sert de courir , il faut partir à point.
10. Ces chemises, chacune coûte dix livres libanaises.

درس 13 : ترجمة الضمائر التي تنوب عن المفعول به

Traduire les pronoms personnels

أمثلة:

L'enseignant a traduit le texte. = ترجم الاستاذ النص.

COD

م به

تحصل الطالب على علامة جيدة، فأهداه المعلم كتاباً.

L'étudiant a eu une bonne note, son professeur lui a offert un livre.

المفعول به في اللغة العربية اسم منصوب يدل على من وقع عليه فعل الفاعل. وغالبا ما يترجم الى اللغة الفرنسية الى COD أو

COI حسب نوع الفعل المستعمل. فالاول يرد مباشرة بعد الفاعل في حين يأتي الثاني موصولا باداة ، حرف الجر (prépositi

ons) مثل à, de, pour, sans, avec وقد تستعمل أحيانا ضمائر تعود عليه مما يوقع المترجم في اخطاء أثناء الترجمة.

Pronoms personnels	Fonction	Pronoms impersonnels	Fonction
Le, la, l', les, en, me, te, nous, vous	COD	Me, te, lui, elle, nous, vous, en, y, leur, eux	COI CCL, CA

يمكن أن نلخص ما سبق في الجدول الآتي:

المركب النحوي	في العربية	في الفرنسية	مثال عربي	الترجمة الفرنسية
المفعول به المباشر (COD)	منصوب مباشرة بعد الفعل	بدون حرف جر	قرأت الكتاب	J'ai lu le livre
المفعول به غير المباشر (COI)	يأتي مع حرف جر	de أو à غالباً مع	تحدثتُ إلى صديقي	J'ai parlé à mon ami
ضمير COD	ضمير متصل منصوب	(le, la, les, l')	شاهدته	Je **l**'ai vu
ضمير COI	ضمير متصل مع حرف جر	(lui, leur)	أعطيتُهُ الكتاب	Je lui ai donné le livre
الجمع	علامة نصب جمع	(les) حسب الجنس والعدد	ساعدتُ أصدقائي	J'ai aidé mes amis

المركب النحوي	في العربية	في الفرنسية	مثال عربي	الترجمة الفرنسية
الترتيب	فعل + فاعل (مرن + مفعول)	Sujet + Verbe + ثابت غالباً (COD/COI)	كتب الطالب الرسالة	L'étudiant a écrit la lettre

تمرين : ترجم الجملة الاتية

1. قرأتُ القصةَ

2. ساعدت أصدقائي

3. تحدثتُ إلى الأستاذ

4. أعطيتُهُ الكتابَ

.شاهدتُها في السوق

Exercice 2: Traduisez.

- J'ai regardé le film.
- J'ai téléphoné à ma mère.
- Je les ai rencontrés à l'école.
- Elle lui a écrit une lettre.
- Nous avons entendu la chanson

Exercice 3: Complétez.

J'ai vu Marie → Je ___ ai vue.

Nous avons rencontré nos amis → Nous ___ avons rencontrés.

Elle a donné un stylo à mon frère → Elle ___ a donné un stylo.

Amine téléphone à ses parents → Il ___ téléphone.

Vous avez lu le livre → Vous ___ avez lu .

درس 14: ترجمة أدوات الربط

Traduire les conjonctions

La conjonction est un mot ou groupe de mots (locution conjonctive / locution adverbiale) qui sert à unir deux mots, deux groupes u deux propositions, ainsi que : *et, car, cependant, avant que, au moment ou , parce que,*

أدوات الربط هي كلمات تستعمل للربط بين الكلمات، و أشباه الجمل، والعبارات ، والجمل ، على سبيل المثال : *واو العطف، الفاء، لكن، لما، ام ، ثم، بالإضافة الى ...*

أمثلة: تقوم الترجمة المؤسساتية على ترجمة الوثائق القانونية والادارية الصادرة عن مختلف الهيئات والمؤسسات.

استيقظت باكرا الا أني وصلت متأخرا.

طرق الباب عندما كنا نياما.

Il est vieux, mais il parait actif.

Dès que tu seras arrivé, tu nous appelleras.

En français, il existe plusieurs types de conjonctions selon la forme grammaticale, tandis que la fonction grammaticale se varie selon le sens ou le rapport que cette conjonction exprime(*but, temps, conséquence, cause, opposition, comparaison...*). Le tableau suivant montre ces différents types:

Conjonctions de coordination	Conjonctions de subordination	Conjonctions corrélative
Mais, ou, et , donc, or, ni , car	Comme, si, parce que, alors que, pendant que, malgré que, si bien que, qui, dont, que, avant que, puisque, afin que....	Non seulement....mais aussi, soit.....soi , tantôt.....tantôt
En effet, en fait, en plus,		

Exemples:

Il n'est pas venu *parce qu'*il est malade. (Cause)

La dame *qui* porte des lunettes est mon enseignante. (Relative)

Si tu travailles sérieusement, tu réussiras. (Condition)

*Quoi qu'*il pleuve, les enfants sont sortis. (opposition)

في حين في العربية، تسمى أدوات الربط أو حروف حتى وإن اختلفت صيغها وتفاوتت معانيها حسب السياقات التي ترد فيها. فالعطف مثلا تابع يتوسط بينه وبين متبوعه أحد هذه الحروف في اللغة العربية: **الواو، والفاء، ثم، أو، أم، لا، بل، حتى، لكن**

ويمكن أن نلخصها في الجدول الآتي حسب المعاني التي تفيدها والوظائف التي تؤديها:

حروف الربط	حروف الضدية والتقسيم	حروف الشك والشرط	أدوات العلة	حروف الغاية والنية	حروف التعليل والاستنتاج	حروف الزمان
كما أن، كذلك ، أيضا، طبقا، لا ولا، مثلما، ك ، زد على ذلك، و	بينما ، والا، انما ، ان، غير أن، ف، مهما ، لكن، تارة هذا وتارة ذاك، مع ذلك ، ما لم	شرط أن ، اذا ، ما ، لو ، إن ، افتراضا أن ،	اعتبارا أن ، بما أن ، نظرا الى ، إذ أن، لأن، ما دام	لكي، حتى أن ، لأجل أن، خوفا من أن	اذن ، فإذا، بنا ء على، والحال أن ، وعليه، ف	بينما ، ريثما ، عندما ، حينما ، لعد أن ، قبل أن ، مذ ومنذ، حالما، متى ما ، لما ، فيما بعد ، في المستقبل

Exemples

Bien qu'il soit fatigué, il continue à travailler.

→ على الرغم من أنه متعب، يواصل العمل

Soit tu viens avec nous, soit tu restes à la maison.

→ إما أن تأتي معنا، وإما أن تبقى في البيت

Vous partirez avec moi ce matin , à moins que vous ne soyez occupés. =

ستذهبون معي هذا الصباح إذا لم تكونوا مشغولين

Jusqu'à quand, resteras - tu dans l'erreur ? = الى م/متى تتمادى في غيبيك؟

Dites à votre ami qu'il vienne au plus tôt, car j'ai besoin de lui. =

قل لصديقك ، ليأتي في أقرب وقت، لأني محتاج إليه.

J'étais en train de lire lorsque tu es arrivé. → كنت أقرأ عندما وصلت .

Remarques

- En arabe, la particule **ف** est très fréquente : elle peut signifier « donc », « alors », ou marquer simplement la conséquence immédiate.
- La conjonction **و** ne signifie pas seulement « et », mais peut aussi parfois exprimer une légère opposition selon le contexte.
- L'arabe emploie aussi des particules spéciales comme **حتى** (jusqu'à ce que) ou **لكي** (afin que), qui correspondent à des subordonnants français.

Exercice 1: *Compétez les phrases suivantes.*

1. J'ai étudié toute la nuit, ___ j'étais très fatigué le matin, je suis allé à l'école.
2. Il voulait acheter ce livre, ___ il n'avait pas assez d'argent dans son portefeuille.
3. Elle préfère rester à la maison ___ sortir sous la pluie glaciale qui tombe depuis ce matin.
4. Tu dois terminer ton travail aujourd'hui, ___ tu risques de perdre cette occasion importante.
5. J'ai pris un taxi, ___ j'arrive à temps à l'aéroport.

Exercice 2: Traduisez.

1. On estime que la traduction est importante.
2. Je veux sortir mais il pleut.
3. Quoi qu'il en soit, je ne puis faire cette chose.
4. Les enfants sont allés se promener puis ils sont rentrés à la maison.
5. Je suis allé à la bibliothèque parce que je devais rendre les livres que j'avais empruntés la semaine dernière.
6. Il voulait voyager en Espagne cet été, mais il n'a pas trouvé assez d'argent pour payer le billet d'avion.
7. Elle a continué à sourire devant tout le monde, bien que son cœur fût rempli de tristesse et de douleur.

8. Je dois travailler très dur maintenant, afin que je puisse réussir mes examens à la fin de l'année scolaire.

9. Nous avons attendu longtemps à la gare, avant que le train n'arrive avec un grand retard.

تطبيق 3 : ترجم الى الفرنسية.

1. على الرغم من التحديات الاقتصادية الكبيرة التي تواجهها البلاد، فإن الحكومة تسعى جاهدة لتنفيذ خطط تنمية شاملة تهدف إلى تحسين مستوى معيشة المواطنين وخلق فرص عمل جديدة في مختلف القطاعات..

2. أثناء تجولي في المدينة القديمة، لاحظت كيف تتناغم العمارة الأندلسية مع الطابع المحلي، مما يخلق مزيجًا فريدًا من الجمال والتاريخ الذي يجذب السياح من كل أنحاء العالم.

3. بعد أن انتهى من كتابة روايته الأولى، شعر الكاتب بمسؤولية كبيرة تجاه قرائه، لذلك قرر أن يكرس وقته للبحث عن قضايا اجتماعية مهمة لي طرحها في أعماله المستقبلية..

4. من المثير للدهشة كيف أن التكنولوجيا الحديثة، وعلى الرغم من سهولتها وفوائدها العديدة، قد ساهمت بشكل أو بآخر في إبعاد الناس عن التفاعل الاجتماعي المباشر وفضلوا التواصل عبر الشاشات الصغيرة..

5. رغم أنه كان متأكدًا من صحة قراره، إلا أن التردد تسلسل إلى قلبه في اللحظة الأخيرة، مما جعله يعيد التفكير في كل الاحتمالات والنتائج المحتملة قبل أن يتخذ الخطوة النهائية..

درس 15 : ترجمة ازمنا الفعل

تمهيد

يختص الفعل في اللغة العربية بمرونة زمانية تختلف عن غيره في اللغات الاخرى. إذ لا تتقيد الصيغة الواحدة بزمن خاص بها، بل يتغير مدلولها بتغير قرائن تتخلل نسيجها، على غرار بعض الادوات والحروف والظروف التي تغير من حركات ينائها أو حتى ما ي سبقها من زمان معين.

وتتفق جل الدراسات على أن الفعل العربي من حيث الصيغة والدلالة على الزمن ينقسم إلى ثلاث أقسام : الماضي والمضارع والمستقبل.

وهناك من يضيف صيغة الامر.

مثال : قرأ الطالب النص. يقرأ الطالب النص. سيقراً الطالب النص. اقرأ النص.

الا أنه يمكن الجزم أن زمن الفعل في اللغة العربية ينقسم الى زمنين: زمن تام وزمن ناقص

المضارع - المستقبل Présent- futur	Temps inaccompli = زمن ناقص
الماضي Passé	Temps accompli زمن تام

On devra donc tenir compte , dans la traduction française, non seulement des valeurs absolues de chaque aspect verbal, mais surtout de ses valeurs conditionnées par son environnement.

1 المضارع : Le présent

يدل المضارع على حالة أو حدث في الزمن الحاضر ، كما يعبر عن تكرار العمل أو استمراره.

Le présent indique un état ou une action en cours de réalisation , un fait qui dure , ou susceptible de se reproduire , une vérité d'ordre général.

أمثلة:

* أستيقظ باكراً لباشر عملي على الثامنة صباحاً.

* Le soleil brille.

* يقصف الصهاينة اهل غزة العزل.

* Il rédige son rapport.

ويدل المضارع على حدث ما وقع في الماضي القريب جدا.
ويدل المضارع أيضا على المستقبل اذا دخلت عليه احدى هذه الادوات: لن، س ، سوف، قد...وبعد حرفي الاستفهام (أ و هل) ، أو بعد ظروف زمن المستقبل (غدا ، قريبا..). ويستعمل ايضا بدل المستقبل في نحو (أنتظر غدا).
ويستعمل الزمن الحاضر في اللغة الفرنسية خاصة عوضا عن الماضي في النصوص السردية(الرواية ، القصة...). وفي اللغة العربية يرد بمعنى الماضي اذا سبقه حرف النفي لم.
وتتصل بالفعل المضارع أدوات أخرى مثل ادوات النفي أو النصب أو التوكيد (لام الابتداء ، لام التوكيد...)
أمثلة :

* لا تكف اسرائيل على تهجير أهل غزة.

* إنه ليحزني أن تذهبوا به.

2. الماضي

يدل زمن الماضي على حدث وقع في الماضي. واذا لم يكتنف صيغة الماضي ما يغير مدلولها فإنها تعادل دون تمييز احدى صيغ الماضي في اللغة الفرنسية.

Le passé indique une action passée. En français, il existe cinq temps passés: l'imparfait, passé simple, passé composé, le plus-que-parfait, et le passé antérieur.

En fait, il existe, dans toutes les langues du monde, trois temps réels : le passé, le présent et le futur.

Pour exprimer ces trois temps et toutes leurs variantes, la langue française dispose de six modes comprenant une vingtaine de temps grammaticaux.

On les résume dans le tableau suivant:

Mode	Temps simples	Temps composés
Indicatif	Présent – Imparfait – Passé simple – Futur simple	Passé composé – Plus-que-parfait – Passé antérieur – Futur antérieur
Subjonctif	Présent – Imparfait	Passé – Plus-que-parfait
Conditionnel	Présent	Passé (1re et 2e forme)
Impératif	Présent	Passé
Infinitif	Présent	Passé
Participe	Présent	Passé (avec ou sans auxiliaire)
Gérondif	Présent	Passé

La langue arabe, elle, ne dispose que de deux temps grammaticaux : passé et présent
الماضي et المضارع.

Cela ne signifie point qu'il existe en français des temps que l'on ne peut pas traduire en arabe. Il s'agit de composer les temps arabes pour parfaire l'équation. Cependant, avant d'entamer ce travail de composition des temps arabes, il convient de signaler cette vérité essentielle :

Si la phrase du verbe ETRE indiquant l'état présent se traduit en arabe par la phrase nominale sans recours au verbe d'état, il reste que l'arabe dispose du verbe كان (فعل الكينونة), qui fait يكون au présent et qui, sans intervenir dans la phrase nominale, servira d'auxiliaire unique pour la composition des temps arabes.

Objectifs :

A l'issu de ce chapitre, l'apprenant sera capable de :

- ❖ Connaître les valeurs des temps verbaux.
- ❖ Traduire correctement des phrases en respectant la valeur du temps du verbe.

1. Le présent = المضارع

En arabe, le مضارع exprime :

- ❖ Une action qui se déroule au moment où l'on parle.

Ex. Le journaliste rédige un rapport. = يحرر الصحفي تقريرا

- ❖ Une action qui se prolonge au moment où l'on parle.

Ex. Le malade souffre depuis quatre jours. = يتألم المريض منذ أربعة أيام

- ❖ Un futur proche ou lointain.

Ex. Il voyagera demain matin. = يسافر غدا صباحا

Donc, مضارع arabe est un temps double qui indique le présent ou le futur ; si l'on ajoute le passé, exprimé par الماضي, nous retrouvons, en arabe, les trois temps réels.

Néanmoins, cesse d'indiquer le présent dès qu'il est précédé de l'une des particules **س** ou **سوف**. Il n'indique alors que le futur seul.

س pour le futur proche avec moins de certitude.

سوف pour le futur lointain avec plus de certitude.

Ex. L'avion décollera sans une heure. = سوف تطلع الطائرة بعد ساعة من الزمن

Cette contraction des temps grammaticaux arabes est encore plus accentuée à la forme négative. En effet, nous pouvons obtenir en arabe les trois temps réels à la forme négative en utilisant le seul **مضارع** et en changeant la particule de négation.

Passé	présent	Futur
Je n'ai pas traduit le texte. لم أترجم النص.	Je ne traduis pas le texte. أنا لا أترجم النص.	Je ne traduirai pas le texte. لن أترجم النص.

Règle de traduction :

Le présent de narration indique très souvent en français un passé. Dans ce cas, il faut le traduire par **الماضي** car c'est l'idée ou le fond qu'il faut traduire.

Ex. :

Je ne fais pas attention à la bête qui me regardait ; j'entends des pas derrière moi ; je m'arrête un instant puis je cours vers l'automobile...

لم أنتبه إلى الوحش الذي كان ينظر إلي، سمعت وقع أقدام خلفي، توقفت لبرهة ثم انطلقت بسرعة صوب السيارة

2. L'imparfait

Imparfait signifie ici « inachevé », donc en cours d'accomplissement, un prolongement, donc un passé long.

Il exprime une action passée qui continue en même temps que se produit une autre action passée.

En arabe, imparfait = المضارع + كان

C'est d'ailleurs très logique puisque l'on retrouve une notion de présent (مضارع)

dans un passé (كان) qui est imparfait, c'est-à-dire inachevé.

Ainsi, cette équation est absolument correcte.

Ex. :

Je buvais. = كنت أشرب

Nous regardions la télévision. = كنا نتفرج في التلفاز

Règles de traduction

- ❖ Lorsque le sujet du verbe à l'imparfait est un nom et pas un pronom, il convient de l'insérer, en arabe, entre كان et le مضارع.

Ex. : L'étudiant marchait. = كان الطالب يسير

- ❖ Quand une même phrase française comporte plusieurs verbes à l'imparfait, la répétition de l'auxiliaire كان risque d'être déficiente. Il s'agit donc de l'éviter (en utilisant ou pas la particule ف avec le second verbe sans la répéter avec le troisième).

Ex. *L'air était chaud ce jour-là et le soleil répandait ses rayons brûlants sur les champs.*

- ❖ On peut parfois rencontrer en arabe des phrases construites avec sans, pour autant signifier l'imparfait. C'est surtout après la particule conditionnelle إذا que ces cas se présentent.

Ex. :

Si tu veux le succès, travaille. = إذا أردت النجاح، عليك بالعمل

Remarques

- ❖ Il faut distinguer, dans l'imparfait, les verbes actifs des verbes passifs.
- ❖ A la forme négative de l'imparfait on peut utiliser :

Imparfait = ما كان + المضارع

Ou bien Imparfait = لم يكن + المضارع

تطبيق 1: ترجم الجمل الآتية

1. ذهب الطلبة إلى المكتبة صباحًا ليجتثوا عن كتابٍ جديدٍ يساعدهم في إعداد بحوثهم.

2. كانت العائلة تجتمع كل مساءٍ حول المائدة لتناول الطعام وتبادل الأحاديث الممتعة.

3. سأزورُ صديقي الأسبوعَ القادم في باريس لأتعرّف على معالم المدينة وأتذوق المأكولات الفرنسية.

4. إذا درستَ بجدِّ هذا العام، فستتمكنُ من النجاح في الامتحانات وتحقيق أهدافك المستقبلية.
5. جلسَ الطفلُ بجانب نافذته يراقبُ المطرَ وهو يتساقطُ بغزارةٍ.
6. لم يكن المدير قد التحق بمكتبه عندما هاتفته.
7. لم يتمكن من السفر لأن العمال كانوا في اضراب.

Exercice n°2 : Traduisez en arabe.

1. L'auteur raconte l'histoire de sa vie dans ce livre.
2. Ces enfants jouent dans le jardin de leur voisin.
3. L'université accepte les demandes d'inscription aujourd'hui.
4. La faculté ferme ses portes à l'occasion des fêtes.
5. Le soleil brillait dans le ciel et éclairait les champs verts.
6. Les savants s'intéressaient-ils à ce problème épineux ?
7. La neige recouvrait les routes et toutes les maisons du village.
8. Comment les phéniciens enterraient-ils leurs morts ?
9. Ce jour-là, le vent était chaud et le sable du désert était brûlant.

3. Le passé simple et le passé composé

Le passé simple exprime une action passée dont la date est précisée (ou pourrait l'être). Il indique un passé rapide, soudain et plutôt éloigné.

Ex. : Napoléon traversa les Alpes avec son armée. =

عبر نابليون جبال الالب مع جيشه.

On marchait soudain un orage explosa. = كنا نمشي وفجأة بدأت العاصفة.

Le passé simple est le temps du récit historique et du conte. Il est totalement coupé du présent.

Ex. : Victor Hugo écrivit de nombreux romans célèbres. =

ألف فيكتور هيجو العديد من الروايات الشهيرة.

Elle s'allongea par terre dans sa belle fourrure toute tâchée de sang.

Exercice: Traduisez.

1. Le roi entra dans la salle et prit la parole.
2. Elle ouvrit la lettre et lut les premières lignes.
3. Les soldats combattirent avec courage.
4. Il choisit son chemin et continua sans hésiter.
5. Nous découvrîmes un village caché dans la montagne.
6. Le navire quitta le port au lever du soleil.
7. Ils écrivirent des poèmes qui devinrent célèbres.
8. L'enfant s'endormit rapidement après le repas.
9. Vous entendîtes un bruit étrange dans la nuit.
10. Le peintre acheva son tableau après plusieurs mois de travail.

Quant au **passé composé**, il indique un fait récent qui, d'une manière générale, intéresse encore le présent. C'est pourquoi, étant un passé plutôt proche, il aurait besoin, en arabe, d'un élément d'appui qui sera la particule **لقد** ou **قد**.

Ex. : Ils ont rencontré leur professeur au musée. =

لقد قابلوا/ التقوا بأستاذهم في المتحف.

Tu as travaillé très dur cette semaine et tu as réussi à terminer ton projet avant la date limite. =

لقد عملت بجد كبير هذا الأسبوع ونجحت في إنهاء مشروعك قبل الموعد النهائي.

Le passé simple est donc coupé du présent alors que le passé composé reste en relation avec lui.

Exercice: Observez.

- J'ai passé mes vacances d'été au bord de la mer, où j'ai nagé chaque jour et j'ai goûté aux spécialités locales. = لقد قضيت عطلة الصيف على شاطئ البحر، حيث كنت أسبح كل يوم، وأتذوق الاطباق المحلية.

- Ils ont organisé une grande fête hier soir et ont invité tous leurs voisins pour célébrer la fin des examens. =
لقد نظموا حفلة كبيرة البارحة ودعوا جميع جيرانهم للاحتفال بنهاية الامتحانات
- Nous avons visité plusieurs musées à Rome et nous avons pris beaucoup de photos pour garder des souvenirs. =
لقد زرنا عدة متاحف في روما والتقطنا الكثير من الصور للاحتفاظ بالذكريات
- Elle a lu ce roman passionnant en deux jours seulement et elle a ensuite recommandé le livre à ses amis.
لقد قرأت هذا الرواية المشوقة في يومين فقط ثم أوصت بها أصدقاءها

4. Le passé antérieur et le plus-que-parfait

Ces deux temps expriment une action, longue ou courte, qui s'est achevée tandis qu'une autre s'achevait, ou une action passée qui s'est produite avant une autre également passée.

C'est pourquoi, en arabe, on utilisera deux passés avec la particule d'appui (قد)

Passé antérieur	Plus- que - parfait
كان + قد + الماضي	كان + قد + الماضي

En effet, le passé antérieur est considéré comme un temps littéraire puisqu'il est utilisé surtout dans la narration.

Exemples

1. Quand il eut terminé son discours, tout le monde applaudit.
2. Dès qu'ils eurent franchi la porte, la pluie commença à tomber.
3. Il avait rêvé de ce voyage toute sa vie, mais il n'avait jamais trouvé le courage de partir avant ce jour.
4. La ville avait connu de grandes souffrances avant que la paix ne revienne.
5. Elle avait déjà écrit plusieurs chapitres quand l'inspiration la quitta brusquement.
6. À peine eut-elle ouvert la fenêtre que le vent violent s'engouffra dans la chambre obscure.

1. عندما أنهى خطابه، صفق الجميع.
2. بمجرد أن اجتازوا الباب، بدأ المطر في الهطول.
3. كان قد حلم بهذه الرحلة طوال حياته، لكنه لم يجد أبداً الشجاعة للرحيل قبل ذلك اليوم.
4. كانت المدينة قد عانت كثيراً قبل أن يعود إليها السلام.
5. كانت قد كتبت عدة فصول بالفعل حين فارقتها الإلهام فجأة.
6. ما إن فتحت النافذة حتى اندفع الريح العنيف إلى الغرفة المظلمة.

Remarque :

Il faut constater que quelquefois le plus-que-parfait peut se traduire par بعد + المصدر

Ex.

Quand il avait terminé son discours, tout le monde applaudit. =

بعد انهاء خطابه، صفق الجميع.

Cela est parfaitement normal. En effet, le passé dans le passé absolu du plus-que-parfait est très correctement traduit par l'expression بعد qui signifie « après l'accomplissement ».

Exercice n°1 : Traduisez en arabe .

1. Nous arrivâmes au sommet de la montagne après deux heures de marche.
2. Les traducteurs ont oublié de remettre le livre au chef du bureau.
3. En quelques heures, les Parisiens s'emparèrent de la Bastille.
4. Elles ont compris la leçon dès la première explication.
5. Vous aviez terminé votre promenade lorsque les invités arrivèrent.
6. Les poètes avaient écrit plusieurs poèmes patriotiques avant la cérémonie.
7. Quand nous eûmes écrit l'article, nous l'envoyâmes au journal.
8. Cet homme n'eût pas perdu la vue, il avait été soigné à la ville.
9. Les responsables ont commencé à réfléchir à construire une université moderne regroupant toutes les facultés.
10. Nous n'avons pas pu visiter cette usine parce que les ouvriers étaient en grève.
11. La médecine a remarquablement progressé ces dernières années.

5. Le futur simple et le futur antérieur

Le verbe arabe مضارع indique simultanément deux temps : le présent et le futur. C'est là une réalité essentielle que le traducteur, autant –sinon plus – que le rédacteur ne doit jamais perdre de vue.

Ex. يجري الطالب بحثًا.
= L'étudiant fait un exposé.
= L'étudiant fera un exposé.

Cette réalité se situe au cœur même de la logique de la langue arabe.

Cependant, si le مضارع est précédé par l'une des deux particules سوف ou س, il cesse d'indiquer le présent, et il ne signifie plus que le futur.

Nous avons alors les deux équations suivantes :

- Futur proche (imminent) س + مضارع
- Futur lointain (moins imminent) سوف + مضارع

Ex . : Nous partirons en vacances dès la fin des examens. =

سنذهب في عطلة بمجرد انتهاء الامتحانات.

Quand tu arriveras, j'aurai déjà fini mon travail. =

عندما ستصل، سوف أكون قد أنهيت عملي →

N. B :

On remarque dans le premier exemple la présence d'un certain élément de « certitude ». Au contraire, dans le second exemple, on « sent » moins de certitude que dans le premier. Donc, beaucoup plus que la durée, c'est l'imminence qui décidera de l'utilisation du س plutôt que سوف et vice-versa.

Donc, pour le futur simple, on peut établir les équations suivantes :

- ❖ Futur simple = مضارع
- ❖ Futur simple (proche) = س + مضارع
- ❖ Futur simple (lointain) = سوف + مضارع

Quant au futur antérieur, il indique qu'une action sera accomplie (c'est-à-dire qu'elle sera passée) lorsqu'une autre s'accomplira (c'est-à-dire à l'avenir).

C'est donc un passé dans le futur.

Aussi, pour le traduire on utilisera la composition suivante :

- يكون + قد + الماضي
- En effet : يكون = مضارع
- futur et on pourra utiliser سيكون
- passé = الماضي

Ex. La cloche aura sonné lorsqu'il arrivera. =

يكون (سيكون) الجرس قد دق عندما يصل (سيصل)

Donc, futur antérieur = يكون + قد + الماضي

6. Le conditionnel

- a. Le conditionnel désigne généralement une action qui est soumise à une condition souvent exprimée par la particule si.
- b. Il indique aussi la modération ou l'adoucissement d'un ordre.
- c. Il peut aussi donner le sens d'un futur dans le passé.

Ex. : Je dormirais si j'étais fatiguée. = قد أنام إن شعرت بالتعب

Notre ami voudrait nous voir. = يريد صديقنا رؤيتنا (إذا أمكن)

Tu ignorais qu'il voyagerait. = كنت تجهل أنه سيسافر

On constate que chacune des trois phrases a été traduite d'une manière différente :

- ❖ Avec le قد qui signifie l'adoucissement.
- ❖ Avec le présent.
- ❖ Avec le futur.

Deux remarques importantes s'imposent ici : l'une concerne la particule française si, l'autre la particule arabe إذا.

La particule si :

En français la conjonction si, qui est la particule de condition par excellence, ne s'emploie ni avec le futur, ni avec le conditionnel. On ne peut pas dire par exemple : si je serai, ni : si je serais. On dira « si je suis » ou « si j'étais ».

La particule إذا:

En arabe la particule إذا n'indique pas toujours une condition. Elle peut avoir le sens de « quand » ou « lorsque » ou bien celui de « voici que » ou « voilà que ».

Ex :

Il jouait et voilà que l'enfant tomba. = كان يلعب واذا بالولد يسقط

Si j'étais riche, je voyagerais autour du monde. = لو كنت ثرية ، لذهبت في رحلة حول العالم

Il existe en arabe d'autres particules conditionnelles (لو، لولا، إن)

La valeur sémantique de la particule قد sera donc fonction du temps du verbe qu'elle précède.

On dispose donc de trois moyens pour traduire le conditionnel :

- ✓ Conditionnel d'adoucissement = قد + المضارع
- ✓ Le présent = المضارع.
- ✓ Le futur = سوف + المضارع + س

Remarques :

- Noter qu'après la particule إذا ou إن les verbes arabes au passé donnent le sens du présent et doivent donc être traduits en français par le présent. D'ailleurs, après إذا le verbe est toujours au passé.

Ex. إذا زرعتم تحصدون. =

Si vous semez, vous récolterez. (si + présent = futur)

Si tu travailles sérieusement, tu réussiras.

- Remarquer que la particule « sans » peut avoir le sens conditionnel négatif.

Ex. Il ne réussira pas sans travailler. Il ne réussira pas s'il ne travaille pas.

لن ينجح بدون اجتهاد. =

لن ينجح اذا لم يجتهد .

- Il faut retenir que la forme conditionnelle n'est pas exclusivement destinée à exprimer une condition. Elle peut servir à désigner soit un doute ou une certitude, soit une formule de politesse.

Ex. Il pleuverait demain. = قد تمطر غدا .

Le coupable serait arrêté. = قد يتم القبض على (الجاني ، المتهم) المجرم.

Il s'agit seulement d'un doute, d'une incertitude.

- Quand on veut exprimer une forme de politesse qui trouvera sa contre valeur en arabe dans le choix du verbe أريد plutôt que أود.

Ex. Je voudrais vous parler. = أود أن أتحدث إليكم (التحدث إليكم).

Exercice: Traduisez ces phrases en arabe.

1. Si j'avais de l'argent, j'achèterais une nouvelle voiture.
2. Tu pourrais m'aider avec mes devoirs.
3. Nous aimerions visiter l'Égypte un jour.
4. Elle n'irait pas à l'école si ses parents ne l'y obligeaient pas.
5. Si elle avait étudié, elle aurait réussi à l'examen.
6. Ils auraient voulu rester plus longtemps.
7. J'irais à la plage s'il faisait beau.
8. Vous devriez être plus attentifs en classe.
9. Si j'avais su la vérité, je serais parti immédiatement.
10. Il voudrait devenir médecin.

11. Si tu avais étudié plus sérieusement l'année dernière, tu aurais réussi à l'examen, et tu aurais pu entrer à l'université de ton choix.

تطبيق: ترجم الجمل الآتية.

1. إذا ساعدنا بعضنا بعضاً، فسوف نبني مجتمعاً أقوى وأكثر عدلاً.
2. سيكتشف العلماء حلولاً جديدة لمشكلات البيئة قريباً.
3. لو استثمر العلم في خدمة الإنسان والعدالة، لكان العالم مكاناً أكثر أماناً وعدلاً وسلاماً.
4. سوف تبقى الكلمات الصادقة خالدة في الذاكرة، حتى لو محتها السنين من الكتب والدفاتر.
5. كان يود أن يصبح طبيباً.
6. لو تتمرن جيداً، ستصبح مترجماً ماهراً.

7. L'impératif (الامر)

Il convient de souligner deux points essentiels au sujet de l'impératif :

a) Ce temps n'exprime pas uniquement un ordre, mais aussi un souhait, une invitation, un conseil, un encouragement, etc...

Exemples

- ✓ Veuillez fermer la porte.(politesse, prière)
- ✓ Ne perdons pas de temps et soyez prudents.(encouragement, conseil)
- ✓ Ecoutez- moi attentivement!(ordre)
- ✓ Ne fumez pas ici. (interdiction)

b) En français, l'ordre peut être exprimé sans recours au mode impératif ; on peut l'exprimer de plusieurs manières :

Ex. : Tu ne voleras point. (le futur)

Voulez - vous garder le silence ? (forme interrogative).

On constatera immédiatement que l'ordre par l'usage du futur est impossible en arabe.

Alors, pour « Tu ne voleras point » on ne dira pas

لن تسرق وإنما نقول لا تسرق. يعني باستعمال صيغة الامر = لا الناهية وصيغة المضارعة.

8. Le subjonctif (المنصوب)

On emploie le subjonctif après les verbes qui expriment :

نستعمل الفعل المنصوب (سمي بالمنصوب لأنه يقع بعد أن المصدرية الناصبة) بعد الافعال التي تدل على

a. Souhait (التمني)

Ex. Je souhaite que tu réussisses. = أتمنى أن تتجح .

b. Désir (الرغبة)

Ex. Votre père désire que tu sois un homme honnête. =

يرغب أبوك أن تكون رجلا شريفا

c. Volonté (الارادة)

Ex. Elle veut qu'on fasse notre devoir. = تريد أن ننجز واجبنا .

On emploie également le subjonctif quand le doute domine dans l'esprit, mais lorsque la certitude domine, c'est l'indicatif qu'il faut employer.

Ex. Je suis certain (je sais, je suis sur) qu'il viendra me voir. (certitude = اثبات)

= إني متأكدة أنه سيأتي لرؤيتي.

Je doute qu'il vienne. (doute = شك وريب) = أشك أنه يأتي لرؤيتي.

Remarque

Après les verbes (craindre, avoir peur de ,) le sens du verbe employé au subjonctif peut être différent il faut faire en le traduisant:

Ex. Je crains qu'il ne vienne. = أخشى أن يأتي.

Je crains qu'il ne vienne pas. = أخشى ألا يأتي.

On emploie le subjonctif au lieu de l'impératif à la 1 ère et la 3 ème personne du singulier, et la 3 ème personne du pluriel.

Ex. Que j'aie. = لأذهب.

Qu'il sache. = ليعلم

Qu'ils partent . = ليذهبوا. (ليرحلوا)

في اللغة العربية، تلحق لا الناهية بالفعل المضارع ، فتجزمه وتحوله الى صيغة أو معنى الامر.

مثال: Ne mentez pas. = لا تكذبوا.

Exercice n°1 : Traduisez en arabe.

1. Ne traduisez pas ce texte avant d'en avoir compris le contenu intégral.
2. Lisez toujours des livres utiles si vous voulez parfaire votre culture.
3. Que la paix règne dans cette région perturbée.
4. Que les riches aident les pauvres, s'ils veulent être heureux.

1. لا تترجموا هذا النص قبل أن تفهموا كل محتواه .

2. داوموا على مطالعة كتب مفيدة إن أردتم تنمية ثقافتكم .

3. ليعم السلام في هذه المنطقة المضطربة .

4. إن أراد الأغنياء أن يسعدوا فليساعدوا الفقراء.

تطبيق 2 : ترجم الجمل الاتية الى اللغة الفرنسية.

1. اعلّموا أن للترجمة أصولاً يجب احترامها إذا أردتم القيام بعمل جيد.
2. فكروا ملياً في معنى الكلمات قبل أن تضعوا معادلات الترجمة.
3. ليشرع علماء الاجتماع في دراسة هذا الموضوع الشائك.
4. ليدافع الجنود عن أوطانهم: هذا كل ما هو مطلوب منهم.
5. اجتهد في العلم حتى تصبح من العلماء والحكماء.

Exercice 3: Traduisez.

Partie A

1. Il a eu une bourse d'étude à l'étranger.
2. Je me demande s'il a le droit de dire ce qu'il a dit.
3. Elle devait répondre à toutes ces questions.
4. Comment faire pour obtenir les résultats voulus ?

Partie B

1. Il boit de l'eau de cette source quand il vient au village.
2. Les anciens Égyptiens enterraient leurs morts dans des pyramides.
3. L'Organisation des Nations-Unies a rejeté cette proposition.
4. On m'ouvrit après que j'eus frappé longtemps.
4. L'empire romain étendit sa domination sur une grande partie du monde.
5. Les ministres avaient quitté le palais lorsque le président arriva.
6. Elles auront cueilli toutes les fleurs du jardin avant la fin des vacances.

7. Si les hommes aimaient moins l'argent, ils seraient plus heureux.
8. Ne parlez que lorsque c'est nécessaire et quand vous avez quelque chose à dire.

Partie C

1. من يزرع الريح يحصد العواصف.
2. كان هذا المترجم يعرف أربع لغات ولكنه نسي إحداها.
3. شهد العرب، خلال القرن التاسع عشر، تقدما كبيرا في لغتهم.
4. كان واقفا عند باب الحجرة لا يجزؤ على الدول.
5. لقد خصص المؤلف فصلين من كتابه لترجمة العلوم.
6. كان الصياد قد ترك سلاحه تحت هذه الشجرة قبل أن يختفي.
7. سوف نعرف نتيجة الامتحانات بعد أن يكون المدير قد وصل.
8. ترجموا كتب العلوم قبل أن تخصصوا كل وقتكم لكتابة القصص والروايات.
9. ليعلم بنو الانسان أن علمهم دائم النقصان.
10. لتترجم نصا قانونيا عليك أن تلم بخصائص الكتابة القانونية.

درس 16: ترجمة الجملة

الجملة عموماً هي كل ملفوظ يؤدي معنى. تتكون من كلمتين أو أكثر مرتبطة ببعضها البعض.

والجملة في اللغة العربية وحسب ما عرّفها الزمخشري فهي تعني أنّها اجتماع كلمتين فأكثر مُسندتين إلى بعضهما ليكونا كلاماً مفيداً وذا معنى. وتبنى الجملة في اللغة العربية من الوظائف التي تقوم بها الأنواع المختلفة من الكلام كالاسم والحرف والفعل، فتقوم هذه البيّنة على وظيفتين تعدّان الدعامة الأصليّة للجملة، وهما المسند والمُسند إليه، وقد عرّفهما سيبويه بأنّهما ما لا يُغني أحدهما عن الآخر ويكون المتكلم مجبوراً أن يأتي بهما، كالمبتدأ والمبني عليه (أي الخبر)، والفعل والفاعل، فقرر نحاة الكلام أنّ الجملة لا تتشكل إلا من اسم وفعل، أو اسمين، لأنّ الإفادة تحصل حين يكون الإسناد، والذي لا بدّ له من طرفين هما المسند والمسند إليه، لذا فهي لا تتأتى من فعلين، ولا اسم وحرف، ولا فعل وحرف، ولا كلمة واحدة، ولا حرفين.

ولا نستثني من ذلك بقية العناصر الاخرى التي تكمل المعنى على سبيل الذكر: المضاف اليه، والمفعول به، والمجرور، والمعطوف وغيرها من الوظائف النحوية التي تشغلها المفردات في الجملة.

بناء على ذلك ، تنقسم الجملة العربية الى جملة اسمية واخرى فعلية.

أمثلة: العلم نور والجهل ظلام.

التحق الطلبة بصفوفهم.

خرجت الطيور من وكناها تفرق قبل شروق الشمس.

! اصمت

La phrase en français simplement est un groupe de mots qui a un sens.

En effet, une phrase est une unité grammaticale reliant un sujet et un prédicat. Un sujet est le plus fréquemment un groupe nominal constitué autour d'un nom. Un prédicat correspond à ce qui est indiqué à propos du sujet. Le prédicat prend le plus souvent la forme d'un groupe verbal (groupe organisé autour du verbe). Toutefois, dans les phrases non verbales, le prédicat n'est pas un groupe verbal. Toute phrase exige un type et une forme. Le type d'une phrase correspond à l'intention du locuteur, c'est-à-dire au but de la

phrase. Qu'est-ce que la personne qui parle ou écrit veut faire ? Affirmer un fait, poser une question, donner un ordre, ou exprimer un sentiment ?

En français, il existe quatre types de phrases :

- La phrase déclarative
- La phrase interrogative
- La phrase impérative (ou injonctive)
- La phrase exclamative

Une phrase n'appartient qu'à un seul type à la fois, mais elle peut avoir différentes "formes" (affirmative ou négative, active ou passive, etc.).

Exemples:

1. J'aime cet enfant qui chante.
2. Les soldats ont été battus.
3. Ce film est remarquable.
4. Mange tes pâtes !
5. Les cheminots sont en grève.
6. Avez-vous fait votre devoir?
7. Je ne peux pas traduire ce texte.

تطبيق 1 : ترجم الجمل الآتية.

اللغة العربية لغة رحيمة وصعبة.

بعد خروجها من المستشفى، لم تستأنف عملها.

الى أين ذهبوا؟

كم جميل أن نساند بعضنا بعضا ، ويحترم صغيرنا كبيرنا.

إن القراءة المستمرة وتوسيع دائرة المعرفة لا يساعدان فقط في تطوير المهارات الشخصية والفكرية، بل يسهمان أيضاً في فتح آفاق جديدة أمام الفرد لفهم العالم من حوله والتفاعل معه بطرق أكثر إيجابية ووعياً.

تسعى الحكومات في مختلف أنحاء العالم إلى وضع استراتيجيات طويلة المدى تهدف إلى حماية البيئة وتقليل الانبعاثات الكربونية، وذلك من خلال الاستثمار في مصادر الطاقة المتجددة وتشجيع المبادرات الخضراء بين الأفراد والمؤسسات.

Exercice 2: Traduisez.

- ❖ Il est sorti après le diner.
- ❖ Après avoir fini l'exercice, l'étudiant se rendit compte d'une erreur
- ❖ D'après lui, il ne s'est rien passé.
- ❖ Malgré les nombreux défis auxquels les sociétés modernes doivent faire face, la coopération entre les individus et l'utilisation des nouvelles technologies ont permis d'améliorer considérablement la capacité d'adaptation face aux changements rapides et imprévisibles du monde contemporain.
- ❖ Bien que les réseaux sociaux soient devenus un outil essentiel pour la communication et l'échange d'informations, leur utilisation excessive peut avoir des effets négatifs sur la santé mentale, ce qui rend indispensable la recherche d'un équilibre entre la vie réelle et la vie virtuelle.

درس 17: ترجمة الامثال والحكم

تعد الامثال والحكم من مظاهر الحياة الاجتماعية التي تميز مجتمعا عن غيره. فالمثل هو قول مأثور موجز العبارة ، يتضمن فكرة صائبة. و قد أجاد العرب في المثل و خلفوا لنا ما يدل على عقليتهم أكثر مما يدلنا الشعر و القصص...و للمثل مورد ومضرب . أما الحكمة فهي قول موافق للحق ، بل خلاصة التجربة و النظرة المعمقة في الحياة . وكثيرا ما شكلت ترجمة الامثال والحكم عائقا ومأزقا لارتباطها بالثقافة.

أمثلة

الليب بالاشارة يفهم. (مثل)

رضا الناس غاية لا تدرك. (حكمة)

Autres temps, autres mœurs. = لكل دهر رجال.

Après la pluie, le beau temps. = ما بعد الضيق الا الفرج.

La traduction des proverbes entre l'arabe et le français est un sujet fascinant mais complexe, car elle ne se résume pas à un simple échange mot à mot. Elle touche à la linguistique, à la culture, et même à la psychologie des peuples.

En fait, le proverbe est une phrase courte, souvent imagée, qui exprime une vérité d'ordre moral ou une sagesse populaire. Il est le fruit de l'expérience collective et est transmis de génération en génération. Il a des caractéristiques bien précises :

- **Sagesse populaire** : Il est anonyme et exprime une vérité généralement admise.
- **Forme fixe** : Sa formulation est figée et ne peut pas être modifiée.
- **Caractère figuré** : Il utilise souvent des métaphores, des comparaisons ou des images pour transmettre son message.
- **Fonction didactique** : Il vise à éduquer, conseiller ou avertir.

Les défis de la traduction des proverbes

Traduire un proverbe, c'est comme traduire une blague ou une poésie : le sens littéral n'est pas suffisant. Les principaux défis sont :

1. **L'écart culturel** : Un proverbe est profondément enraciné dans la culture qui l'a produit. Un proverbe arabe qui fait référence à des coutumes, des objets ou des animaux spécifiques à la région n'aura pas toujours de parallèle direct en français.
2. **L'écart linguistique et sémantique** : La structure grammaticale et le sens implicite peuvent différer. Une traduction littérale (mot à mot) peut donner une phrase absurde, incompréhensible ou incorrecte dans la langue cible.
3. **La perte de la force et du style** : Le proverbe a souvent un certain rythme, des allitérations ou des rimes qui participent à sa mémorisation et à sa beauté. Il est très difficile de reproduire ces effets stylistiques.

Les méthodes de traduction des proverbes

Il existe plusieurs stratégies pour traduire un proverbe, du plus simple au plus créatif. Le choix de la méthode dépend du contexte et du public visé.

1. L'équivalence proverbiale (la solution idéale)

C'est la meilleure méthode. Elle consiste à trouver un proverbe équivalent dans la langue cible qui transmet le même sens, la même morale, même si les images utilisées sont totalement différentes.

Exemple :

يد واحدة لا تصفق

Traduction littérale : "Une seule main n'applaudit pas."

Équivalent français : "L'union fait la force." ou "Il faut être deux pour danser le tango."

Analyse : Le sens est le même, mais les images (la main qui applaudit vs. l'union ou le tango) sont différentes. C'est le sens qui est préservé.

2. La traduction littérale avec note explicative

Cette méthode est utilisée quand il n'existe pas d'équivalent parfait. On traduit le proverbe mot à mot et on ajoute une note pour expliquer le sens figuré.

Exemple :

رجع بحقي حنين

Traduction littérale : "Il est revenu avec les deux sandales de Hunayn."

Explication : On ajoute une note pour expliquer l'histoire de Hunayn qui a perdu sa chameau mais a trouvé deux sandales, pour signifier qu'il est revenu bredouille et qu'il a perdu plus qu'il n'a gagné.

Analyse : Cette approche préserve le lien culturel mais peut être lourde et moins percutante pour un public non averti.

3. La paraphrase explicative

Cette méthode consiste à traduire le sens du proverbe en une phrase plus longue et plus explicite, sans chercher à conserver la forme proverbiale.

- **Exemple :**

العين بالعين والسن بالسن

Traduction littérale : "L'œil pour l'œil et la dent pour la dent."

Équivalent français (paraphrase) : "La vengeance du talion."

Analyse : On transmet le concept, mais on perd la concision et la force du proverbe original. Pour ce cas précis, la traduction littérale est l'équivalent parfait en français, car elle est déjà entrée dans la langue. Mais ce n'est pas le cas pour la majorité des proverbes. Par conséquent, les méthodes pertinentes de la traduction des proverbes sont l'équivalence et l'adaptation.

Exemples

Proverbe Arabe	Traduction Littérale	Équivalent Français	Explication
"كل تأخيرة فيها خير"	"Chaque retard a une chose bonne en lui."	"À quelque chose malheur est bon."	L'idée est que derrière un événement négatif peut se cacher quelque chose de positif.
"العجلة من الشيطان"	"La hâte vient du diable."	"Rien ne sert de courir, il faut partir à point."	Agir trop vite peut mener à des erreurs. Il est préférable de prendre son temps.
"لا تُلْقِ كل بيضك في سلة واحدة"	"Ne mets pas tous tes œufs dans un seul panier."	"Ne mets pas tous œufs dans le même panier."	Ne pas prendre de risques inconsidérés en concentrant tous ses efforts sur une seule chose.
"من شب على شيء شاب عليه"	"Celui qui grandit sur une chose vieillit dessus."	"Chassez le naturel, il revient au galop."	Les habitudes prises dès l'enfance sont difficiles à changer.
"الفرد في عين أمه غزال"	"Le singe dans l'œil de sa mère est une gazelle."	"L'amour aveugle."	L'amour d'une mère pour son enfant (ou plus largement l'amour) rend insensible à ses défauts.

Exercice: Traduisez ces proverbes.

1. Abondance de bien , ne nuit pas.
2. A chaque jour suffit sa peine.
3. Bien faire et laisser dire.
4. Au royaume des aveugles, es borgnes sont des rois.
5. A l'oeuvre , on connaît l'artisan.
6. Brebis qui bêle perd sa goulée.
7. L'oisiveté est la mère de tous les vices.

تمرين : ترجم

خير البر عاجله

من كثر لغطه ، قل أدبه.

المرء على دين خليله.

من شب على شيء شاب عليه.

من يزرع الرياح، يحصد الزوابع. من يزرع الشوك يجني الجراح

على قد بساطك مد رجليك.
لكل عمل جزاء.
الابن سر أبيه.
من تأنى ، نال ما تمنى.
لكل جواد كبوة ولكل عالم هفوة.

درس 18: ترجمة التعابير الاصطلاحية والمتلازمات اللفظية

Traduire les expressions idiomatiques et les collocations

كثيرا ما تشكل الامثال والحكم والتعابير الاصطلاحية وحتى المتلازمات اللفظية صعوبات جمة أثناء الترجمة. وقبل الخوض في كيفية نقلها والتعامل معها ، وجب علينا تعريف هذه التعابير مع ضرورة الفصل بينهما من حيث الخصائص والمعنى والاستعمال.

1. المتلازمات اللفظية (Collocation)

فالمتلازمات اللفظية هي كلمات اعتادت أن ترد معًا في اللغة بشكل طبيعي ومتكرر ، بحيث تقوم على علاقة التلازم الطبيعي وليس المعنى المجازي. وفي هذا يقول محمد حسن عبد العزيز : “ما نعنيه بتلازم كلمة لكلمة أخرى، وضع مقولات تتصل بالمواضع المألوفة، أو المتوقعة لهذه الكلمة في مجموعة متابعة من الكلمات.” (1990، ص16)

ويضيف اولمان قائلا بأن: “التلازم اللفظي هو الارتباط الاعتيادي لكلمة ما، في لغة ما ، بكلمات أخرى معينة، أو استعمال وحدتين معجميتين منفصلتين ، بأبي استعمالهما -عادة- مرتبطتين الواحدة بالآخرى.” (احمد عمر مختار، 2006، ص74)

أما حسن غزالة فيرى أن هذه الظاهرة اللسانية عبارة عن " عبارات بلاغية متواردة مؤلفة - عادة من كلمتين، وأحيانا من ثلاث أو أكثر تتوارد مع بعضها -عادة- وتتلازم في اللغة. فهي متلازمات لأنها تلازم بعضها بعضا من حيث ورودها في اللغة. فالتلازم اذا من التوارد والتوافق المتكررين للكلمات مع بعضها." بالنسبة اليه التلازم هو التوارد. (2007، ص65)

اذن، المتلازمات اللفظية (المتصاحبات اللفظية) هي ظاهرة لغوية تخص كل اللغات المكتوبة والمنطوقة. اذ يعرفها الأستاذ حسن غزالة في كتابه Translation : As Problems and Solutions بأنها:

“مزيج من كلمتين أو أكثر تنشأ دائماً معاً بشكل متنسق في نص وسياق مختلفين في اللغة.” (ص106)

ترد تلك الالفاظ المتلازمة في صيغ تركيبية مختلفة ، كان تكون أسماء، أو أفعالا، أو صفات، أو حروفا...

أمثلة

هجرة الادمعة، شهر العسل، الوضع الراهن، سرا وعلانية، بفرح وسرور، استقبال حار، أسرع من البرق، بياض ناصع، صديق حميم، أصل وفصل، سليل اللسان، اقامة الصلاة، الصواء والضواء، صبر جميل، شن حربا، سن قانونا، أهلا وسهلا، الرحلتان: الشتاء والصيف...

2. التعابير الاصطلاحية (Expressions idiomatiques)

في حين التعابير الاصطلاحية ، فهي تراكيب لغوية ثابتة تحمل معنى مجازيا، لا يمكن فهمه حرفياً من الكلمات نفسها. إذ يعرفها أهل الاختصاص على أنها “وحدة لغوية تتكون من كلمتين أو أكثر، تدل على معنى جديد خاص يختلف عن معنى

كل كلمة بمفردها. "بل وأكثر فهي" نمط تعبيرى خاص بلغة ما، يتميز بالثبات ويتكون من كلمة أو أكثر، تحولت عن معناها الحرفى الى معنى مغاير اصطلحت عليه الجماعة اللغوية. "(ك. حسام الدين، 1985، ص34)

وتمتاز كل لغة بوجود بعض التعبيرات التي أصطلح على معناها بمعنى معين، بحيث تذكر لهذا المعنى، وفي مناسبة مشابهة لتلك التي قيل فيها . ويتضمن ذلك التشبيهات والاستعارات المجازية والأمثال الشعبية ... وعلى الرغم من إمكانية عمل بعض التغييرات في التعبير الاصطلاحي، إلا أنه ليس من الممكن تغيير الكلمات أو ترتيبها أو تعديل الصيغ النحوية التي تحدث مع التعبيرات العادية غير لاصطلاحية . حيث يعتبر التعبير الاصطلاحي وحدة بنيوية مترابطة، لا يصح تغيير كلماته بكلمات أخرى، أو تقديمها أو تأخيرها عن مواضعها، إلا في حدود ضيقة أحيانا.

"An idiom is a fixed group of words with a special meaning which is different from the meanings of the individual words."

ولتوضيح ذلك نستعرض المثال التالي: **وضعت الحرب أوزارها.**

بمعنى انتهت وتوقفت . وهنا لا نستطيع تغيير كلمات هذا التعبير لنقول مثلا "حطت الحرب أوزارها" ، أو "وضعت المعركة أوزارها" ، أو "وضعت الحرب أثقالها" . كما لا يجوز تقديم كلمة من كلماته أو تأخيرها عن موضعها، فلا يمكن أن نقول مثلا " :الحرب وضعت أوزارها."

ومن الشائع أن مثل هذه التعبيرات الاصطلاحية لا تقبل الترجمة، بل ويكون من الخطأ الفادح ترجمة هذه التعبيرات حسب المعنى الحرفى لكل كلمة فيه، إذ يجب ترجمة التعبير ككل حسب معناه . وتنشأ الصعوبة أثناء ترجمة هذا النوع من التعبيرات عادة بسبب نقص الإطلاع على ثقافات الشعوب المختلفة التي تتحدث بلغات أخرى، بل ونقص الإمام بخصائص هذه اللغات الأخرى نفسها .

ولذا يجب على المترجم أن يلم إماما واعيا بالثقافة وخصائص اللغة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف وأول شيء يجب عمله عند ترجمة أحد التعبيرات الاصطلاحية، هو البحث عن التعبير الاصطلاحى المقابل في اللغة الأخرى . فإذا فشلنا في إيجاد المقابل، فإننا نحاول ترجمة التعبير الاصطلاحى المذكور ترجمة عادية، مع إيضاح كل المعاني المتضمنة فيه لتظهر في الترجمة .

أمثلة : في ذمة الله، يد العون، شف النفس، بلغ السيل الزبي، يد من حديد، يخطب خبط عشواء، فاضت انفاسه، نام ملء جفنيه، ركب رأسه، ضرب في الأرض، أفل نجمه، سبر غوره، منذ نعومة أظفري...

Cependant, en français une collocation est l'association habituelle, privilégiée et fréquente d'un mot avec un autre. C'est une combinaison de mots que les locuteurs natifs utilisent naturellement et régulièrement ensemble, même si d'autres combinaisons pourraient être grammaticalement correctes. Le sens de la collocation reste généralement transparent (on comprend le sens global à partir des mots qui la composent).

Exemples: *faire la queue, un soleil de plomb, fournir des efforts, une pluie battante, prendre une décision,*

Alors que une expression idiomatique (ou idiome) est un groupe de mots dont le sens global n'est pas la somme des sens de chaque mot qui le compose. Le sens est souvent figuré et opaque (non transparent). Elles sont très figées et font partie de la richesse culturelle d'une langue.

Donc une expression idiomatique est une construction ou une locution particulière à une langue, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir de constructions grammaticales ou, le plus souvent, d'expressions imagées ou métaphoriques. Un idiotisme est en général intraduisible mot à mot, et il peut être difficile, voire impossible, de l'exprimer dans une autre langue. Les expressions idiomatiques constituent des difficultés de compréhension et de traduction dans la mesure où elles possèdent des structures syntaxiques particulières qui n'ont pas de correspondants analogues dans d'autres langues.

Relativement à la sémantique, les expressions idiomatiques sont des structures également imprévisibles en raison d'un manque de correspondance entre les sens de la somme de chacun de leurs éléments constitutifs et le sens global de l'expression. L'utilisateur qui ne connaît pas l'expression essaiera de trouver le sens à partir de la traduction littérale (mot à mot) de l'expression. Cette traduction mot à mot pourra en fait modifier le sens de l'expression ou mener l'utilisateur à un sens non plausible.

Exemples

*Avoir un chat dans la gorge**Allumer la colère**Rester court**Se mordre les doigts**Tomber dans les pommes**Avoir le coup de foudre*

Voici quelques exemples de collocations et idiomes traduits.

النوع	العربية	الفرنسية	التوضيح
تعبير اصطلاحي	بلغ السيل الزبي	La goutte d'eau qui fait déborder le vase	بلوغ الحد الأقصى من الصبر
تعبير اصطلاحي	رجع بخفي حنين	Repartir bredouille	عاد خاسراً بلا نتيجة
تعبير اصطلاحي	بين المطرقة والسندان	Entre le marteau et l'enclume	في موقف صعب بين خيارين سيئين
تعبير اصطلاحي	يدسّ رأسه في الرمال	Faire l'autruche	يتجاهل المشكلة عمداً
متلازمة لفظية	يتخذ قراراً	Prendre une décision	فعل + اسم متلازمان
متلازمة لفظية	يلقي خطاباً	Prononcer un discours	يستعمل مع خطاب فعل
متلازمة لفظية	يرتكب خطأً	Commettre une erreur	استعمال ثابت مع خطأ
متلازمة لفظية	يعقد اجتماعاً	Tenir une réunion	فعل إداري شائع
متلازمة لفظية	يلفت الانتباه	Attirer l'attention	تعبير شائع في الإعلام والتواصل
متلازمة لفظية	يخوض تجربة	Vivre une expérience	يعيش تجربة : استعمال مجازي

تطبيق 1: اربط بسهم.

التعبير العربي	التعبير الفرنسي
1. نام ملء جفنيه	a. Il a remporté la palme.
2. منذ نعومة أظفري	b. Il n'a pas desserré les dents.
3. تضاربوا وتلاطموا	c. Il dort à poings fermés.
4. ركب الاهوال	d. Braver vent et marées
5. ضرب في الارض	e. Dès ma plus tendre enfance.
6. نال قصب السبق	f. En venir aux mains.
7. لم ينبس ببنت شفة	g. Battre la campagne (se mettre en route)
	h. Se jeter dans la gueule du loup.

Exercice 2: Traduisez

1. "Il a eu tellement peur qu'il est tombé dans les pommes."
2. "Elle m'avait promis de venir, mais elle m'a posé un lapin."
3. "Dès qu'il l'a vue, il a eu le coup de foudre."
4. "Ce n'est pas si grave, ce n'est pas la peine d'en faire tout un fromage."
5. "J'ai réussi l'examen les doigts dans le nez."
6. "Si on veut finir à temps, tout le monde doit mettre la main à la pâte."
7. "Avec tous les projets en cours, on a vraiment du pain sur la planche."
8. Passer l'éponge.

درس 19: ترجمة الكلمات المتعددة الدلالات La polysémie en traduction

من بين الظواهر اللسانية التي قد تطرح صعوبات أثناء الترجمة ، الكلمات المتعددة الدلالات. ويصطلح على ذلك بالتعدد الدلالي الذي يعني أن كلمة واحدة تحمل عدة معاني تختلف حسب سياق استعمالها.

La polysémie est un phénomène linguistique où un mot possède plusieurs sens liés entre eux.

La polysémie est un terme linguistique qui exprime le mot qui a plusieurs sens selon le contexte. Le Robert en ligne la définit comme un «*Caractère d'un signe qui possède plusieurs contenus, plusieurs sens*»

- مثال من الفرنسية: كلمة "clé" يمكن أن تعني:
 - physique = مفتاح
 - solution = حل لمشكلة
 - élément essentiel = عنصر أساسي

في العربية : كلمة "عين" قد تعني: عضو البصر - ينبوع ماء - جاسوس - شخص ذو مكانة...

Pendant le processus de la traduction, la polysémie représente un grand problème pour le traducteur. Quand le traducteur trouve plusieurs sens du même mot, il doit choisir le sens qui s'accorde avec le contexte et qui peut transmettre le même message du texte source. Dans ce cas, la bonne compréhension du contexte et les bagages cognitifs du traducteur joueront le rôle principal dans l'acte de traduire; sinon le texte source sera frappé par l'ambiguïté comme un problème sémantique produit à cause de la polysémie.

عند الترجمة، لا يمكن الاكتفاء بالمعنى الحرفي للكلمة، بل يجب اختيار المعنى الصحيح الذي يناسب السياق، ما يسمى بالمعنى السياقي. اذ تكمن الاشكالية في أن :

- المترجم قد يترجم الكلمة بشكل خاطئ إذا لم ينتبه للسياق.

- أحياناً كلمة واحدة في اللغة المصدر تقابلها عدة كلمات في اللغة الهدف.

مثال: كلمة "charge" في الفرنسية يمكن أن تعني:

- مسؤولية = (responsabilité)
- شحنة كهربائية = électricité
- عبء = (poids, fardeau)
- تكلفة = (prix, coût)

Exemples

- شربت من العين → j'ai bu de la source.
- أصيب في عينه → il a été blessé à l'œil.
- هو عين الحقيقة → il est l'essence de la vérité

Stratégies de traduction face à la polysémie

- Analyse contextuelle : comprendre le champ sémantique du texte.
 - Ex. « main » → main d'œuvre = قوة عاملة, main dans la main = معاً.
- Recherche du co-texte et du registre (juridique, littéraire, scientifique...).
- Utilisation d'équivalents arabes spécifiques pour éviter l'ambiguïté.
- Paraphrase ou explicitation quand un mot unique n'existe pas en arabe.
 - Ex. « clé USB » → مفتاح وحدة تخزين محمولة plutôt que مفتاح.
- Vérification interculturelle : certains mots polysémiques portent des sens culturellement marqués.

Exercice 01 : Dites quel est le sens du verbe MONTER dans ces expressions, puis traduisez-les en arabe.

« Monter un spectacle, monter en colère, monter à cheval, monter à Paris, monter en grade, la fumée monte, la rue monte vers ..., la mer monte, les prix montent, la température monte, monter une tente, monter un diamant, monter la tête à quelqu'un, monter son ménage

Exercice 02 : Donner d'autres exemples du verbe GAGNER, avec le même sens des phrases suivantes. Est-ce que ce verbe a les mêmes sens arabe ?

1. Nous gagnerons une demi-heure en évitant l'agglomération.
2. Tu gagnes combien par mois?
3. Le navire gagne le large.
4. Les Rouges ont gagné le match.
5. Tu gagnerais à ce que tu te taises!
6. Gagnera-t-il sur ce redoutable adversaire?
7. Ton expression a gagné en précision et en élégance!
8. Ce bourgogne gagne à vieillir encore un an.

Exercice 03 : Traduisez les phrases suivantes en espagnol, sans utiliser la traduction littérale du verbe TIRER

1. Les soldats ont tiré au mortier.
2. Il n'a pas tiré l'argent de sa poche
3. Il m'a tiré de cet embarras
4. Cette femme tire les cartes
5. Deux juments tiraient la charrette.
6. Le roman sera tiré à cent mille exemplaires.
7. Le conteur tirait de son imagination mille récits merveilleux.

تطبيق: ترجم الى اللغة الفرنسية .

1. رفعت يدها للإجابة عن السؤال.
2. لهذا الرجل يدٌ في كل مشروع تجاري.
3. اليد العاملة في هذا المصنع رخيصة

حصّة تطبيقات

Exercice n°1 : Traduisez en arabe.

A.

- 1-Il a eu une bourse d'étude à l'étranger.
- 2-Je me demande s'il a le droit de dire ce qu'il a dit.
- 3-Elle devait répondre à toutes ces questions.
- 4-Comment faire pour obtenir les résultats voulus ?

B.

- 1-Il boit de l'eau de cette source quand il vient au village.
- 2-Les anciens égyptiens enterraient leurs morts dans des pyramides.
- 3-L'Organisation des Nations-Unies a rejeté cette proposition.
- 4-L'empire romain étendit sa domination sur une grande partie du monde.
- 5-Les ministres avaient quitté le palais lorsque le président arriva.
- 6-Elles auront cueilli toutes les fleurs du jardin avant la fin des vacances.
- 7-Si les hommes aimaient moins l'argent, ils seraient plus heureux.
- 8-Ne parlez que lorsque c'est nécessaire et quand vous avez quelque chose à dire.

Exercice: Traduisez les phrases suivantes en français

لم أكن أعلم أنه قد يسافر غدا إلى النمسا-

.....

ال أتوقع أنهم سيكونون سعداء بتواجدهم في المهجر بعيدا عن أهاليهم

.....

كان قد حصل على مكافأة نظير مجهوداته الجبارة-

.....

سيكون قد حل الظالم عندما سنبليغ ذلك المكان-

.....

عدنا إلى موطننا ووجدنا أن كل شيء كان قد تغير فعال-

.....

Exercice : Traduisez le les phrases suivantes en arabe

-L'enfant prit un bâton et brisa toutes les statues.

.....

-Le soldat s'agenouillait au pied et priait avec peur.

.....

-La pluie qui lui faisait murmurer lui a sauvé la vie.

.....

-Les touristes visiteraient la ville italienne Venus.

.....

-Le prince eut accordé au paysan tous les éloges que méritait sa conduite.

.....

Exercice : Traduisez, sinon expliquez les expressions suivantes :

1. Rouler carrosse
2. Lécher les bottes de qqn
3. Le secret de Polichinelle
4. Avoir du chien
5. Un morceau de bravoure
6. Entre chien et loup
7. Être aux antipodes de qqn ou de quelque chose
8. Le jeu n'en vaut pas la chandelle
9. Porter le deuil de sa blanchisseuse
10. Se prendre un râteau
11. Être à cheval sur quelque chose
12. Tiré par les cheveux
13. Faire quelque chose d'arrache-pied

Pratique

Question 1 : Traduisez les phrases suivantes en français

.كان ابن أخته يتاجر غير أنه خسر ثروته حينما انتقل للعيش في الخارج-

.....

.فليعم الخير هذه الأرض الطيبة-

.....

.كانت ألم قد اعتنت بولدها المريض حتى شفي تماما -

.....-

.تذكر إخوة يوسف ما فعلوا وندموا

.....-

.قد تقسوا الحياة على البعض وتلين مع البعض الآخر

.....

Question 2 : Traduisez le les phrases suivantes en arabe

-La misère presse toujours le paresseux.

.....

-Le jardinier avait planté plusieurs fleurs.

.....

-La pluie qui lui faisait murmurer lui a sauvé la vie.

.....

-Les médecins sauveraient la vie des citoyens de l’Egypte.

.....

-L’ambassadeur libanais eut apprécié les traditions algériennes pendant le mois du Ramadan

.....

Question 1 : Traduisez les phrases suivantes en français

. كان يلقي عليه التحية بطريقة ساخرة دوما-

.....

. كونوا خيرة أمة للناس-

.....

. نالت أالشعار التي كنت قد أنشأتها إعجاب الحضور -

.....

. يشتهر الجزائري بذكائه ووعيه-

.....

. قد تقسوا بعض الكلمات التي نقولها في حق الآخرين وتحرق قلوبهم-

.....

Question 2 : Traduisez le les phrases suivantes en arabe.

-Ils m'ouvrirent la porte après que j'eus frappé longtemps.

.....

-Comme il n'avait préparé aucun métier, il resta chômeur.

.....

-Quand venait la nuit, nous avons fait notre promenade.

.....

-Tu sais que tu me trouveras quand tu auras besoin des mes conseils.

.....

-L'ambassadeur libanais eut apprécié les traditions algériennes pendant le mois du
Ramadan

.....

Question 1 : Traduisez les phrases suivantes en français

عليكم بالصبر، فالمصائب لا تدوم-

.....

لم يكن الخطيب يدرك ما قد قاله-

.....

نالت أالشعار التي كنت قد أنشأتها إعجاب الحضور -

.....
تعلم هذا الرجل السحر منذ صغره-

.....
قد نخسر ولكن ال نكسر-

.....
- الدهر يومان ، يوم لك ويوم عليك.

- لا تؤجل عمل اليوم الى الغد.

- فما أضيق العيش لولا فسحة الامل.

Question 2 : Traduisez le les phrases suivantes en arabe (05pts)

-Poursuivi par la police, le voleur se cacha sous un pont.

.....
-Je me rappelle tous les souvenirs que j'ai vécus en Alexandrie (Egypte).

.....
-Quand venait la nuit, nous avons fait notre promenade.

.....
-J'ai toujours aimé passionnément l'hiver à la campagne.

.....
-J'étais très riche mais hélas j'ai perdu toute ma fortune.

Traduction des passages courts

النص 1

هناك فرق جوهري بين الترجمة العامة والترجمة المتخصصة، لا يتعلق فقط بالمحتوى، بل كذلك بالمصطلحات والأسلوب والمعالجة. الترجمة العامة تتناول موضوعات الحياة اليومية، مثل الأخبار، والمقالات الثقافية، والنصوص السياحية أو الإعلانية، وغالبًا ما تكون اللغة فيها بسيطة ومباشرة، وتركز على نقل المعنى الإجمالي بطريقة مفهومة وواضحة للقارئ العادي. هذا النوع من الترجمة لا يتطلب معرفة معمّقة في مجال بعينه، لكنه يحتاج إلى حس لغوي جيد، وقدرة على إعادة صياغة النص بما يناسب ثقافة المتلقي.

أما الترجمة المتخصصة، فهي تتعامل مع نصوص تنتمي إلى مجالات معرفية دقيقة، كالقانون، أو الطب، أو الاقتصاد، أو التكنولوجيا، حيث يكون النص مشبعًا بالمصطلحات العلمية والمفاهيم الدقيقة. في هذا النوع من الترجمة، لا يكفي الإلمام باللغة المصدر واللغة الهدف، بل يجب أن يمتلك المترجم معرفة حقيقية بالمجال المتخصص، حتى يتمكن من فهم المحتوى بدقة، واختيار المصطلحات المقابلة الصحيحة في اللغة الهدف. (...)

Texte 2

L'ours et les deux amis

Deux amis marchaient dans la forêt.

Soudain, un gros ours apparut.

L'un des amis courut et grimpa à un arbre.

L'autre ne savait pas quoi faire. Il se coucha par terre et ne bougea plus.

L'ours s'approcha, le sentit avec son nez, puis partit.

Quand l'ours fut loin, l'ami descendit de l'arbre et dit :

— Que t'a dit l'ours à l'oreille ?

L'autre répondit :

— Il m'a dit de ne plus faire confiance à un ami qui t'abandonne en danger.

Le premier resta silencieux, honteux de son comportement.

Le vrai ami est celui qui reste avec toi quand tout va mal.

النص 3

Texte 1

ما هو الذكاء الاصطناعي؟

يُعرف الذكاء الاصطناعي على أنه إحدى مجالات علوم الحاسوب التي تهتم بتطوير برامج وأنظمة قادرة على أداء مجموعة من المهام التي تتطلب فهما وتفكيراً عميقاً بطريقة تحاكي القدرات البشرية، حيث يعتمد على استغلال الخوارزميات والاستفادة من النماذج الرياضية لتمثيل الذكاء واتخاذ قرارات بناءً على ما يتم إدخاله من بيانات.

ويدخل الذكاء الاصطناعي في مختلف مجالات الحياة بشكل كبير من خلال تصميم برامج وأدوات تقنية قادرة على تقديم أعمال تتفوق في أحيان كثيرة على الإنتاج البشري ولكن بتكلفة مادية أقل وفي وقت أسرع؛ مما يهدد من فكرة الاعتماد على العنصر البشري في كثير من المجالات (...)

Exercice n°2 : Traduisez.

Texte 2

La Grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf

Une Grenouille vit un Bœuf

Qui lui sembla de belle taille.

Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,

Envieuse, s'étend, et s'enfle et se travaille,

Pour égaler l'animal en grosseur ;

Disant : « Regardez bien, ma sœur ;

Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ?

– Nenni. – M'y voici donc ? – Point du tout. – M'y voilà ?

– Vous n’en approchez point. » La chétive pécure

S’enfla si bien qu’elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :

Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,

Tout petit prince a des ambassadeurs,

Tout marquis veut avoir des pages.

(*Les Fables, Jean De LA FONTAINE, p.8*)

Traduisez le passage suivant en arabe.

Chaque peuple a crée pour lui-même une langue qui reflète son identité, sa pensée et même sa culture. C’est la où la traduction fut apparue ; l’homme s’est servi de la traduction au cours du temps pour transmettre différents textes dans n’importe quel domaine (scientifique, littéraire, philosophique...) et dans n’importe quelle langue.

Le monde a pu connaître d’innombrable livres et ouvrages qui ont existé depuis des décennies, nous avons pu découvrir PLATON, HUGO, DOSTOIEVSKI, SHAKSPEARE...et beaucoup d’autres grâce à la traduction et le rôle qu’elle a joué en tant qu’un moyen de circulation et de diffusion du savoir.

Pratique

Exercice : A/ Traduisez les phrases suivantes.

1. قال الزعماء في بيان أطلقوا عليه اسم " اعلان كيبيك " ان الديمقراطية شرط أساسي.
2. فجر انتحاري فلسطيني نفسه وسط ركاب اسرائيليين كانوا ينتظرون أمام محطة الحافلات.
3. وافق رئيس المحكمة الأوروبية لحقوق الانسان أمس على المهمة التي أوكلها اليه الاتحاد الأوروبي.
4. أظهرت التحاليل أن نسبة الملوحة في مياه المحيطات القريبة من القطبين تتناقص في سرعة كبيرة.
5. هذه المفاوضات حرب أعصاب.
6. يتضمن جدول أعمال اللجنة محادثات مع مسؤولين سابقين عن المصرف.
7. يكون وزير الخارجية قد أجرى مباحثات بعد أن يلتحق بالوفد الرئاسي.
8. أما بخصوص التفجيرات النووية التي أرتكبها المستعمر الفرنسي في جنوب الجزائر، فقد طالب الرئيس تبون "فرنسا بتطهير مواقع هذه التفجيرات نحو رقان وتمراست حيث التلوث بلغ أشده"، متمنيا "أن تتكفل بالعلاج الطبي الذي يستحقه سكان تلك المناطق".
9. سأل السائق المسافر إلى أين يريد الذهاب.
10. ستم مهاجمة الناطق الرسمي يشدة من قبل وسائل الاعلام.

B/. Traduisez ces phases.

1. Il y a vingt mille manifestations dans les rues de la capitale.
2. Ces deux agents ne plaisantent guère.
3. Il ne fait que jouer pour s'amuser.
4. l'infirmière n'aura pas soigné la patiente quand elle arrivera tard.
5. Le coupable demande au juge de lui permettre d'appeler son avocat.
6. Les dettes seront payées par les débiteurs.

7. On souhaite que La Palestine se libère.
8. Il a affirmé que la crise financière allait continuer . Une telle affirmation nous a étonnés.
9. Si tu partais de bonne heure, tu arriverais plus tôt.

Exercice 2: Traduisez ces textes.

النص 1

ما زلت أذكر قولك ذات يوم:

"الحب هو ما حدث بيننا. و الادب هو كل ما لم يحدث."

يمكنني اليوم، بعد ما انتهى كل شيء أن أقول:

هنيئا للادب على فجيعتنا إذن، فما أكبر مساحة ما لم يحدث.

إنها تصلح اليوم لأكثر من كتاب.

وهنيئا للحب أيضا...

فما أجمل الذي حدث بيننا... ما أجمل الذي لم يحدث... ما أجمل الذي لن يحدث.

قبل اليوم، كنت أعتقد أننا لا يمكن أن نكتب عن حياتنا الا عندما نشفى منها.

عندما يمكن أن نلمس جراحنا القديمة بقلم، دون أن نتألم مرة أخرى.

عندما نقدر على النظر خلفنا دون حنين، دون جنون ودون حقد أيضا.

أيمكن هذا حقا؟

نحن لا نشفى من ذاكرتنا. و لهذا نحن نكتب، ولهذا نحن نرسم، ولهذا يموت بعضنا بعضا أيضا.

(أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 7-8)

Texte 2

L'Algérie fait « un énorme sacrifice » sur le visa

L'Algérie, riche de son patrimoine naturel et culturel, cherche depuis plusieurs années à redéfinir son image sur la scène touristique internationale. Dimanche 13 avril à Alger, le président de la République Abdelmadjid Tebboune a donné un aperçu clair de cette ambition, en soulignant les progrès réalisés en Algérie, notamment en termes de visa, mais aussi les défis qui persistent.

Lors de la cérémonie d'ouverture de la deuxième édition de la rencontre nationale avec les opérateurs économiques, qui s'est tenue au Centre international des conférences (CIC), le chef de l'État a multiplié

les messages en direction des investisseurs et des partenaires étrangers intéressés par le tourisme en Algérie

Le Chef de l'Etat a balayé d'un revers l'idée qu'un modèle unique puisse convenir au secteur touristique. Pour lui, cette vision imposée par le passé appartient au passé. Désormais, l'ouverture est de mise. L'État se positionne en facilitateur, laissant aux investisseurs une grande liberté d'action, tant que l'accueil des touristes reste au centre des priorités. Un accent particulier a été mis sur le tourisme saharien, considéré comme le plus prometteur actuellement. Dans cette optique, Abdelmadjid Tebboune a tenu à clarifier les attentes des visiteurs étrangers : selon lui, un touriste qui se rend à Tamanrasset ne cherche pas une chambre d'hôtel luxueuse, climatisée à outrance, mais bien une expérience unique, ancrée dans l'authenticité et le dépaysement. C'est donc aux investisseurs de s'adapter à la nature même de la demande, en tenant compte des spécificités locales (...)

(<https://dnalgerie.com/algerie-fait-un-enorme-sacrifice-sur-le-visa/>)

Exercice : Traduisez ces textes.

Texte 1

La traduction juridique est une branche de la traduction spécialisée ; le droit est une science comme la médecine et l'informatique qui exige un savoir précis et étendu en droit et nécessite une propre terminologie. La traduction juridique est un travail doublement complexe, d'un côté, elle est comme toute opération traduisante qui transmet un message d'une langue à une autre. D'un autre côté, le traducteur doit assurer le passage d'un système juridique à une autre langue, cela veut dire qu'il devra connaître et comprendre le droit du pays pour lequel il traduit.

Aussi, il faut marquer que comme toute traduction, la traduction des textes juridiques contient des connaissances à la fois linguistique et extralinguistique. Elle inclut des textes de différents codes juridiques (pénal, famille, travail...), les contrats commerciaux, les conventions, les jugements, etc...

Texte 2

الدجاجة الذهبية

يُحكى أنّ مزارعاً وزوجته كانا يملكان في مزرعتهما دجاجة جميلة ذهبية اللون، وكانت هذه الدجاجة تضع كل يوم بيضة ذهبية يبيعانها ويسدا بها حاجتهما، إلى أن فُكّر هذا المزارع يوماً بأن يذبح الدجاجة لاستخراج ما يحويه بطنها من بيضات ذهبية يبيعها
جامعة حسيبة بن بوعللي بالشلف كلية اللغات الاجنبية قسم اللغة الانجليزية شعبة الترجمة (2025 - 2026) 112

ويحصل من خلالها على الكثير من المال، أخبر المزارع زوجته بما ينويه فحاولت نصحه بالأّ يفعل ذلك إلاّ أنّه لم يقبل، أعد المزارع السكين وشقّ بطن الدجاجة للحصول على البيضات الذهبية التي تحيّلها، فلم يجد فيه إلاّ الأحشاء، فجلس وزوجته يبكيان ويندبان حظهما، فقد خسرا بسبب الطمع دجاجتهما الذهبية التي كانت مصدر رزقهما اليومي. (محمد منصور، قصص أطفال قصيرة)

Le rossignol

J'ai entendu ce soir le premier rossignol. Monté à la cime d'un chêne, à la lisière d'un bois, il jetait de là son hymne brûlant et suave. L'arbre et l'oiseau étaient baignés, d'un coté, de clarté lunaire, et noyés, de l'autre coté, d'ombre nocturne. Et l'oiseau, au bout de sa branche, ressemblait à une larme suspendue. La lumière touchait sa gorge, et l'on voyait la palpitation sonore la faire battre sous la plume. Nul n'ignore que cet oiseau seul sait chanter. Les autres sifflent , gazouillent, mais n'ont point de registre.

Joseph De Pesquidoux

انترنت بلا كمبيوتر

قالت شركة إنتل ، أكبر شركة منتجة لمعالجات الكمبيوتر في العالم، أنّها بصدد الإعلان خلال فترة قصيرة عن إنتاج أجهزة جديدة تتيح الاتصال بشبكة الانترنت من المنازل دون استخدام أجهزة الكمبيوتر. وستتمكن بعض هذه الأجهزة من إرسال و استلام البريد الالكتروني و البريد الصوتي، بينما تستخدم أخرى للتسوق الالكتروني و يمكن تركيبها في المطابخ أو في السيارات. و يقول المختصون أن هذه الخطوة تأتي في وقت تتباطأ فيه مبيعات أجهزة الكمبيوتر الشخصية بينما تشتد المنافسة لتوفير أسلوب مغاير للاتصال بالانترنت. (راديو لندن، الصفحة المسموعة، يناير 2001)

جزء مخصص لمواضيع الامتحانات

جامعة حسية بن بوعلي بالشلف
كلية اللغات الاجنبية
قسم اللغة الإنجليزية

المستوى : سنة أولى ليسانس ترجمة

التاريخ: 2025/6/12

امتحان استداراكي للسداسي الأول في الترجمة (عربي - فرنسي)

الفوج:

اسم ولقب الطالب:

السؤال الأول: أجب عن السؤالين الآتيين. (4 ن)

1. كيف تتم عملية الترجمة باختصار؟

.....
.....
.....
.....

2. ما هو الفرق بين النسخ والترجمة الحرفية؟

.....
.....
.....
.....

Question n° 2: (3 pts)

Complète le tableau en indiquant la technique de traduction correspondante à chaque définition.

Définition	Technique
Procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message.
C'est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage.
C'est un genre particulier d'emprunt ; on emprunte à la langue étrangère le syntagme, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent.

السؤال رقم 3 : حدد تقنيات الترجمة المستعملة في نقل الجمل الآتية. (4 ن)

تقنية الترجمة	اللغة الهدف	اللغة المصدر
	Un pain bis.	خبز أسمر.
	après l'effort, le réconfort.	إن بعد العسر يسرا.
	Il a vécu seize printemps.	عاش ستة عشر ربيعاً.
	ذرف دموع التماسيح.	Il a versé des larmes de crocodile.
	أطال النوم.	Il a dormi longtemps.
	Il est ennuyeux comme la pluie.	إنه ثقيل الظل.
	بروتوكول الاتفاقية بشأن الرواتب.	Un protocole d'accord sur les salaires.
	Puisse votre conférence être couronnée de succès.	سدد الله خطاكم لما فيه نجاح هذا المؤتمر.

Question n° 4 : A/. Traduis ces phrases en arabe. (5pts)

1. Ils m'ouvrirent la porte après que j'eus frappé longtemps.

.....

2. Brebis qui bêle perd sa goulée.

.....

3. L'ambassadeur libanais eut apprécié les traditions algériennes pendant le mois du Ramadan.

.....

4. La misère presse toujours le paresseux.

.....

5. Le jardinier avait planté plusieurs fleurs.

.....

B/. Traduis vers le français. (4 pts)

قد تقسو الحياة مع البعض وتلين مع البعض الاخر .

استقبل رئيس الجمهورية وزير الخارجية الامريكى .

تمهل تصل .

جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف
كلية اللغات الاجنبية
قسم اللغة الإنجليزية
شعبة الترجمة

التاريخ: 2025/5/27

المستوى : سنة أولى ليسانس ترجمة

امتحان السداسي الثاني تعويضي في الترجمة (عربي - فرنسي)

الفوج:

اسم الطالب:

التمرين الأول: ترجم إلى اللغة الفرنسية. (10ن)

1. وضع الباحث فرضيات توضيحية في بحثه.

2. لم يعتمد الترجمة الحرفية عندما ترجم كتاب ارسطو.

3. يشهد عالم اليوم العديد من الازمات الجيوسياسية والأزمات الاقتصادية.

4. تم تدشين ملعب لكرة القدم من قبل رئيس البلدية.

5. تتفاقم الازمة الدبلوماسية بين الجزائر وفرنسا.

6. خلف الزلزال الكثير من الضحايا.

7. أحسن إلى الناس تستعبد قلوبهم.

8. أكدت الطيبة بأنها أجرت العملية الجراحية في عيادتها الشهر المنصرم.

9. كل عام ، تسجل منظمة الصحة العالمية أمراضا جديدة.

10. سأل الموظف المسافر: "متى ستغادر الشقة؟"

Exercice n° 2 : Traduis en arabe. (10pts)

1. A l'intérieur , lorsque vous visitiez le *Bertram* pour la première fois , vous éprouviez avec une pointe d'angoisse , la sensation que vous pénétriez dans un monde disparu. Vous avez l'impression d'être transporté hors du temps, vous vous trouviez à nouveau dans l'Angleterre.

2 . Il me manque un seul papier pour obtenir ma carte de séjour.

3. C'est au pied du mur qu'on voit le maçon.

4. Je ne pense pas que le train arrivera avant- midi.

5. Sa fortune s'est envolée en à rien de temps.

6. Certains croient que ce voyageur parle couramment l'arabe.

7. Notre université a accueilli le ministre l'enseignement supérieur chaleureusement.

8. Quels beaux monuments on trouve à Paris!!

9. Le Fonds Monétaire International est une institution financière internationale qui vise à soutenir la croissance économique et le développement durable de ses pays membres.

.....
.....
.....

N.B. Dictionnaires et téléphones portables sont interdits.

Références bibliographiques

القرآن الكريم

جان الديك، دليل الطالب في الترجمة، مكتبة حبيب، ط جديدة، 1984.

جوزيف نعوم حجار، دراسة في أصول الترجمة، دار المشرقية، بيروت، ط 7، 2002

حسيب الياس حديد، مبادئ الترجمة التعليمية، دار الكتب العلمية، ط 1، بيروت، 2013

مطر ابراهيم، مبادئ الترجمة لتعلم اللغة الانجليزية، بيروت، 1952

محمد حسن يوسف، كيف تترجم، ط 2، الكويت، 2006

<http://saaaid.net/Doat/hasn/index.htm>

Delisle Jean, La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, 2 ème édition, Les presses de l'Université d'Ottawa, 2010.

Gouadec, D. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Guidère Mathieu, Manuel de traduction français – arabe / arabe – français, Ellipses, 2002.

Mattar Antoine, La traduction pratique Français – Arabe. Arabe – Français, 4ème édition, Dar El- Machreq Beyrouth, 1986.

Abdelli Samira, Lahmar Fatima Zohra, Histoire de la traduction à l'ère de la campagne de Napoléon en Egypte, Mémoire de Magister, Université de Tlemcen, 2011.2012.

Umberto Eco, Dire presque la même chose : expériences de traduction, Bucuresti, poli rom, 2008.

Garnier, linguistique et traduction, Paradigme, 1985, p28.

Durieux, C., 2005, « La traduction: identités et altérités » in Cahiers de la MRSB, Caën, n° 44 / 2005

LEDERER Marianne, *La traduction aujourd'hui?* Paris, Hachette, 1994.SELESKOVITCH Danica et Marianne Lederer. *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier Erudition, Traductologie 1, 1986

Mossop, B. (1988). "Translating institutions: a missing factor in translation theory"

Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR), 1(2), 65-71

Le Robert, dictionnaire en ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Le Robert micro, dictionnaire d'apprentissage de la langue française, nouvelle édition 2006, P. 1243.

<https://dnalgerie.com/algerie-fait-un-enorme-sacrifice-sur-le-visa/>)